

© 2008 г. В.В. ШАПОВАЛ

НОВЫЕ «ЦЫГАНИЗМЫ» В РУССКИХ ЖАРГОННЫХ СЛОВАРЯХ

На основе источниковедческого и текстологического анализа описаний 186 потенциальных цыганизмов, впервые представленных в двух словарях русского жаргона 1992 г., доказывається, что весь данный материал скопирован из немецкого источника и не имеет отношения к русским жаргонам.

В 1992 г. вышло в свет два словаря, описывающих лексику современного русского уголовного жаргона: «Словарь жаргонных слов и выражений» Л.А. Мильяненкова [М]; «Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона» Д.С. Балдаева, В.К. Белко, И.М. Исупова [Б]. Последний во втором издании 1997 г. под авторством одного Д.С. Балдаева имеет название «Словарь блатного воровского жаргона» [Б, I; Б, II]. В них опубликован значительный по объему новый материал. Особенно тщательной проверки требуют слова, примеры употребления которых в устной речи найти не удастся. В данной статье анализируются потенциальные цыганизмы, впервые описанные в двух указанных словарях. Их рассмотрение представляется важным по ряду причин:

1) это уже второй случай включения в словарь русского жаргона значительного по объему цыганского материала единым списком; в первый раз около 150 цыганских слов и фраз были включены в словарь С.М. Потапова 1927 г. [Потапов 1927; Баранников 1931; Шаповал 2007а];

2) новые слова цыганского происхождения в 1992 г. опубликованы сразу в двух словарях жаргона, между которыми наблюдается как явное совпадение в составе материала, так и существенное различие в его трактовке, что нуждается в критическом осмыслении;

3) этот материал все еще остается за пределами внимания исследователей, в последние годы рассматривавших цыганизмы в русском жаргоне [Грачев 1997: 82–85; Елистратов 2000: 643–645; 2005: 645–646];

4) тем не менее, он уже частично отражен в словарях, описывающих специфические пласты русской лексики [Мокиенко 1995; Мак-Киенго 1997; БСЖ; СРБ; Ломтев, Истомин 2004; Ширянов; Walter 2003]; постепенно включается в научный оборот и получает этимологические объяснения, не учитывающие сомнительную словарную историю этих слов, напр.: *осуня* 'мрачный человек' [БСЖ: 401], *хова* 'рука' [Отин 2006: 284];

5) этот экзотический материал некритично цитируется в дилетантской лексикографии Интернета, романтизирующей мир криминала [Братва; В законе; Законы; Привет] и др.;

6) некоторые слова, восходящие к сомнительным фиксациям словарей, порой включаются в тексты современных детективов (напр.: *драо* 'цыганский яд' [Разумовский 1997: 93]), откуда, как показывает словарная практика последних лет, необычные слова, уже формально подкрепленные употреблением в художественной литературе, легко могут проникать в научные издания.

Между тем определение статуса и происхождения уникальных лексических феноменов, в том числе и словарных фиксаций, является существенным фактором повышения научности и реалистичности описания лексического состава общенародного русского языка, см. [Добродомов 1988: 21–36].

Слова из ряда цыганских диалектов в словарях жаргона в 1992 г. представлены с пометами *мн.* и *ин.* Между трактовкой авторами двух словарей этих помет обнаруживается заметное противоречие, хотя сами пометы зачастую относятся к одним и тем же словам, в частности, цыганского происхождения¹. Помета *мн.* у Л.А. Мильяненко-ва маркирует, по мнению автора, слова «международного» жаргона, не употреблявшегося в СССР: «Существовал и международный жаргон, но он как-то совсем не приживался [применялся? – В.Ш.], особенно в последнее время, когда были такие сложности с выездом за границу» [М: 74]. Также в примечании: «*Мн.* – слово или выражение из международного жаргона» [М: 76, прим.**]. Авторы-составители «Словаря тюремно-лагерно-блатного жаргона» Д.С. Балдаев, В.К. Белко и И.М. Исупов пометой *ин.* (иностранное) маркируют слово, вошедшее в русский жаргон из языка одного из народов СССР: «Лексика, вошедшая в словарь (около 11 000 единиц), собиралась практически на всей территории бывшего СССР (этим, кстати, объясняется и появление в словаре слов с пометой "иностранное") в период с середины 1950-х гг. по настоящее время» [Б: 9]; также в списке сокращений: «*ин.* – иностранное» [Б: 13; Б, I: 9]. Неустрашимое противоречие между пометами *мн.* и *ин.*, регулярно относящимися в двух словарях к одному и тому же слову, свидетельствует о том, что по крайней мере одна из них используется некорректно. Мы вернемся к уточнению смысла помет после анализа материала.

Пока же напомним, что на основе анализа небольшой части этого материала нами уже был сделан предварительный вывод: «Для пополнения ряда русских жаргонных словарей был использован неустановленный словарь немецкого криминального жаргона (Gaunersprache)» [Шаповал 2001: 26]. В настоящей работе мы опираемся на материалы сводного словаря немецких жаргонов З.А. Вольфа 1956 г., собравшего материал словарей и др. источников за период с 1342 г. [W]. З.А. Вольф является также и автором сводного словаря немецких и др. европейских цыганских диалектов [Wolf 1960], где, правда, не были учтены источники на языках, использующих кириллицу, напр., [ЦРС]. Цыганский материал очень широко, но не всегда корректно был подан в немецком словаре криминального жаргона В. Польцера 1922 г., адресованном работникам правоохранительных органов. О нем мы можем судить по цитатам в словаре З. Вольфа. Основатель индоевропейской этимологии А.Ф. Потт оставил и двухтомник «Die Zigeuner in Europa und Asien», где впервые была предпринята масштабная попытка систематизации данных по цыганскому языку в историческо-лингвистическом аспекте [Pott 1845]. Материалы из этого труда впоследствии активно, но не всегда оправданно цитировались авторами немецких жаргонных словарей, на что по необходимости обращается внимание ниже в тех случаях, когда эти слова, в конце концов, оказались переписанными в русские жаргонные словари последних десятилетий. Детально проследить историю цитирования, предшествующую появлению слова в русском словаре, не всегда возможно, поскольку это отдельная и порой весьма масштабная задача, не относящаяся прямо к предмету русской лексикографии. Чтобы не выходить за пределы объекта, при привлечении доказательств «литературного» характера лексикографических заимствований было решено ограничиться лишь наиболее весомыми единичными доводами из их «немецкой» предыстории.

Анализ всего списка слов цыганского происхождения в двух словарях предпринимается с целью уточнения границ неотмеченного цитирования немецкого источника. Для этого необходимо обнаружить и оценить различные приметы, позволяющие отличить фиксацию слова, взятого непосредственно из устной речи, от вторичного описания, скопированного из другого словаря.

¹ В тех же словарях пометами *мн.* и *ин.* снабжены немецкие, еврейские и др. слова, также имеющие параллели в словарях немецкого жаргона [Шаповал 2001: 26–29].

I. В списке слов с пометами *мн.* и *ин.* имеется 17 слов из различных цыганских диалектов, описания которых уже в немецком жаргонном словаре содержали идентифицируемые ошибки, что делает эти фиксации сомнительными, а факт произвольного письменного заимствования их в русские словари несомненным.

¹ «**Вуравель** (*мн.*) – вошь» [М: 99; Б: 49; Б, I: 74; БСЖ: 112]². Имеется точная параллель в сводном словаре немецкого жаргона, описанная со ссылкой на словарь В. Польцера 1922 г. (цитируемый З. Вольфом с условным сокращением «1922 Ро»): $\Leftarrow^3$ «**Wurawel** [6283] Laus <вошь>: 1922 Ро...» [W: 346]. З. Вольф указывает, что в действительности цыг. *wurawel* обозначает «летает». А.Ф. Потт в своем классическом труде о цыганах описывает это слово так: «**Wurawel** (volat <лат. 'летает'>) Sz., vgl. Laus.-Wend. *worać* (agare) <ср. лужицкое 'пахать'>» [Pott, II: 79]. (Подчеркивание здесь и далее всюду мое. – В.Ш.) Этимологическое сближение цыганского глагола с «лужицко-вендским» *worać* 'пахать' ошибочно. При этом славянский язык сокращенно обозначен как «Laus.-Wend.». Первая часть сокращения *Laus.<itz->* 'лужицкое' (совр. нем. *sorbisch*) визуально совпадает с немецким *Laus* 'вошь', оно и было принято за толкование. Сокращение «Sz.» у Потта означает, что слово взято им из «Путешественных записок» акад. Василия Зуева, впервые (в один год со словарем П.С. Палласа) опубликованного в России источника по цыганскому языку, где читаем перевод фразы, данный цыганами в Белгороде: «Ета птица летаетъ тихо. Откадай чирикли вуравель на фарте» [Зуев 1787: 182]. Форма *вуравель* похожа на каузатив **вуравэл* 'заставляет летать', но, судя по контексту, здесь ее значение не каузативное: **вурá*эл – 'летает'. В истории настоящего-будущего времени от глагольных основ на -а, к каковым принадлежит и данная основа со значением 'лета́й', по одной из гипотез, до стяжения гласных на стыке основы и окончания реконструируются формы типа: **урня́* -эс 'летаешь', **урня́*-эл 'летает'. Затем стяжение гласных в финали приводит к появлению особого типа спряжения: *урня́*-с 'летаешь', *урня́*-л 'летает'. Запись В. Зуева «вуравель» 'летает', вероятно, отражает состояние глагольной формы до стяжения гласных. Больше такой грамматический архаизм нигде не фиксировался. Сравнение с данными В. Зуева позволяет утверждать, что транслитерация *вуравель* с -ь на конце в словарях 1992 г. отражает немецкую запись *Wurawel* и также может быть оспорена.

Таким образом, *вуравель* 'вошь' – это лексикографическая мнимость «в кубе»: цыганский гапакс из русского источника 1787 г., в 1845 г. вошедший в научный труд на немецком языке, (а) в 1922 г. был необоснованно перенесен оттуда в немецкий жаргонный словарь, где (б) получил несуществующее значение, после чего (в) был опрометчиво переписан в русские жаргонные словари в 1992 г. Все этапы накопления ошибок в данном случае четко документированы.

Анализ источников уже одного этого слова приводит нас к важным для понимания дальнейшего выводам: а) в немецкий жаргонный словарь цыганские слова брались из научных описаний, а не из речи преступников; б) следовательно, для оценки достоверности описания важно выяснить хронологию и локализацию первичного описания слов; в) описания этих слов в русских словарях порой имеют такие признаки цитирования, которые позволяют установить цепочку текстологической преемственности между опубликованными источниками; г) наличие этих признаков обычно дает основания говорить о невозможности устного заимствования.

² Возможная ошибка в чтении начального [ш-]: «**Цёро** (*мн.*) – голова» [М: 270; Б: 275; Б, II: 135; БСЖ: 661]. $\Leftarrow$ Русские словари 1992 г. опять прямо или опосредованно

² С целью облегчения внутренних отсылок все рассматриваемые цыганские слова пронумерованы (это надстрочные индексы перед началом соответствующего абзаца, данные полужирным шрифтом). Если описание слова в двух изданиях словаря Д. Балдаева отличается от описания Л. Мильяненко только отсутствием знака ударения и заменой пометы *мн.* на *ин.*, оно отдельно не цитируется. Разъяснения в цитатах, помещенные в угловые скобки, принадлежат автору статьи.

³ Знаки $\Leftarrow$ и $\Rightarrow$ указывают направление письменного заимствования из словаря немецкого жаргона. Ссылки на сводный словарь З. Вольфа и др. носят условный характер. Какой именно немецкий словарь был использован и один ли словарь, неизвестно.

цитируют В. Польцера, ср.: «**Scharm** [4818] *m* Kopf <голова>... *Zero, Sero, Seru*: 1922 Po...» [W: 279]. Триада *Zero, Sero, Seru* напоминает триаду: «**Széro** *m*. Kopf... *Schero, czero, cheru* Alter нг. 16.» [Pott, II: 221], где запись *czero* является вероятным источником «исправленной» записи *Zero* у В. Польцера. А.Ф. Потт через Alter'a цитирует «Сравнительные словари» П.С. Палласа, у которого кириллицей: «16. Голова. Шеро́, Черо, Херу» [Паллас₁, I: 51]. Поскольку начальный согласный в цыг. *шэро́* / *šero* 'голова' – шипящий фрикативный, а не аффриката [ЦРС: 151; Деметер 1990: 177], остается заподозрить, что запись *черо* отразила неправильное чтение (напр., «по-испански» французского) *ch-* [ш-] или опечатку в *sz-*.

В итоге фантастическая запись *черо* П.С. Палласа, пройдя по словарям, завершила свои лексикографические мытарства в 1992 г. обратной кириллической транслитерацией в виде дважды мнимого *цero*.

Славянская по происхождению лексика, прямо или опосредованно заимствованная в цыганские диалекты, а затем из научных описаний внесенная в немецкие жаргонные словари, образует в анализируемых русских выписках хорошо опознаваемую группу (⁹⁴ *пламена*⁴, ⁴⁷ *фодро*). Три слова имеют неточности, унаследованные от немецкого словаря:

³ «**Вóхин** (мн.) – окно» [М: 98; Б: 48; Б, I: 71; БСЖ: 108]. ⇐ «**Wochin** [6263] *f* Fenster <окно>: 1922 Po. – Zig.» [W: 345]. Однако ранее у А.Ф. Потта: «*Wôchnin* Fenster <окно>... Laus.-Wend. *w o k n o*» [Pott, II: 77]. Сомнительное *Wochin* вместо *Wôchnin* (от лужицк. *wokno*) появляется только у В. Польцера, так что и здесь весьма вероятно заимствование несуществующего слова в русские словари письменным путем.

⁴ «**Де́ца** (мн.) – нитка» [М: 113; Б: 68; Б, I: 110; БСЖ: 156]. «**Deza** [1004] *f* Schnur <шнур, леска>: 1922 Po. – Zig. *dítsa f* Angelschnur <цыг. 'леска удочки'>»; «**Buditscha** [753] Angel <удочка>: 1922 Po...» [W: 79, 66]. А.Ф. Поттом отражено в разных вариантах цыг. из чешск. *udica* [≈ удица]. Цыганское посредство, в частности, проявилось в том, что начальный гласный, трактуемый как артикль, подвергся аферезе: *udica* > *o* [≈u] *dica* > *dica*: «*d e z z a* Angelschnur <леска>» [Pott, II: 262, 78]. Неточная цитата из А.Ф. Потта *Deza* 'Schnur' также появляется у В. Польцера, откуда в русских словарях *деца*. Толкование 'нитка' уже не связано с рыбалкой, а отражает, по всей видимости, перевод изолированного слова *Schnur*.

⁵ Мн. число цыганского слова славянского происхождения ¹³¹ *народос* 'приятель' было зафиксировано З. Вольфом также со ссылкой на В. Польцера в виде: «**Nebudy** [3831] *pl*. Blutsfreunde <побратимы>: 1922 Po» [W: 229]. Отсутствие этимологического комментария у З. Вольфа свидетельствует о том, что он не узнал за этой записью формы мн. числа **Národy*. При ее копировании, видимо также еще В. Польцером, произошло переразложение графических элементов букв: первый элемент *a* принят за букву *e*, второй элемент *a* и знак долготы над ним приняты за вертикальную мачту *b*, петля к которой усмотрена в начальном элементе *ч*-образного немецкого рукописного *r*, последний элемент этого *r* и *o*, написанная с разрывом в правой верхней части, дали *u*. Так в немецком жаргонном словаре 1922 г. возникло несуществующее слово. ⇒ В русских словарях к нему добавилось фантастическое толкование: немецкое «*Blutsfreunde* <побратимы>» было переведено излишне буквально по частям и с игнорированием мн. числа как '*кровный друг', а затем подкорректировано по доминирующей сочетаемости как 'кровный враг': «**Не́буди** (мн.) – кровный враг» [М: 177; Б: 153; Б, I: 275; Мак-Киенго 1997: 141; БСЖ: 380]. Возможно, ошибке перевода поспособствовало сходство нем. *Freund* 'друг' и *Feind* 'враг'.

⁶ У В. Польцера также отдельно приведены формы ед. и мн. чисел в случае: «**Bloc-ka** [569] *Gitter* <решетка>» и «**Blocki** [571] *Fenster* <окно>» [W: 57], ср.: словацко-цыг.

⁴ Все анализируемые слова сгруппированы по типам выявляемых примет цитирования и пронумерованы. Внутренние перекрестные отсылки с надстрочным индексом перед словом (напр., «¹³¹ *народос*») означают, что оно рассматривается в соответствующем месте статьи:
¹³² «**Народос**...

«**blaka** (*okno*)» и «**blaki** (*okna*)» [Šebková, Žlínayová 1998: 28], цыг. (с афрезой начального гласного, как в ⁴ *деца*) от венг. *ablak* 'окно', из слав. *ob-olk-ъ. ⇒ Уникальная неточность немецкого толкования отражена и в русских словарях: «**Блю́ка** (*мн.*) – решетка» [М: 86; Б: 30; Б, I: 39].

Ошибки в записи цыганских слов из немецких словарей перешли в русские:

⁷ Диакритика в *š* утрачена у В. Польцера, если это не запись «по-венгерски» с *-s* [-ш]: «**Ладс** (*мн.*) – стыд» [М: 153; Ломтев, Истомин 2004: 128]. ⇐ «**Laz** [3167] *f*, **Lads** Schande <стыд>: 1922 Po... – Zig. *ladš f* Scham, Schande, Schimpf <цыг. 'стыд, позор'>» [W: 195], цыг. *ладж* [-д'ж' / -ч'] (жен. род) 'стыд'.

⁸ Либо диакритика утрачена у В. Польцера, либо запись *Selo* следует читать «по-венгерски» с *s* [-ш-]: «**Сéлю** (*мн.*) – веревка; полицейский» [М: 229]; «**СЕЛЮ** (*ин.*) – веревка» [Б: 221; Б, II: 34; БСЖ: 533]. ⇐ «**Schello** [4863] *m* Seil, Strick <канат, веревка>... *Selo m* Gendarm <жандарм>: 1922 Po...» [W: 282]; «**Szelo m.** der Strick» [Pott, II: 231]. З. Вольф поясняет, что конные жандармы получили это цыганское название в Австро-Венгрии от арканов (*die Fangschnüre*) в экипировке. Таким образом, вероятный «венгерский след» в неточном прочтении слова указывает на списанную цитату, а «австро-венгерский след» во вторичном значении делает его заимствование устным путем в современный русский жаргон маловероятным как по географическим, так и по хронологическим причинам.

^{9–10} Диакритика в **č(h)uri* 'нож' утрачена у В. Польцера: «**Цу́ри** (*мн.*) – нож» [М: 271; Б: 276; Б, II: 136; БСЖ: 663]. Ср.: «**Шо́рин** (*мн.*) – нож» [М: 283; Б: 292; Б, II: 166; БСЖ: 700; Ломтев, Истомин 2004: 294]. ⇐ «**Tschuri** [5949] *f* Messer <нож>... *Curi*, *Sjuri*: 1922 Po; *Schorin*, *Schorie*: 1922 Po...» [W: 334; Pott, II: 210]. Записи *цури* и *шорин* фонетически далеки от *чху́ри*, *чюри*, *июри* (жен. род) 'нож' в цыг. диалектах России.

¹¹ Диакритика над *ž* или *ž* утрачена в немецком источнике? Ср.: «**Цунга́ло** (*мн.*) – доносчик, изменник» [М: 271]; «**ЦУНГАЛО** (*ин.*) – доносчик, предатель» [Б: 276; Б, II: 136; БСЖ: 663]. ⇐ «**Sung m** [5707] Geruch <запах>... *Sungalo m* Stänker, Verräter <кляузник (букв.: 'вонючка'), предатель>: 1845 Po; *Zungalo*: 1922 Po» [W: 324]. А.Ф. Потт считал, что Дж. Борроу напрасно счел однокоренными слова *Sung* 'запах' и *Sungalo* 'Traitor, he-goat, Traidor, cabrón als Stänker <предатель, козел как вонючка>', употребленное последним в евангельском переводе (προδοτής 'предатель' [Лк 6. 16] и др.) [Pott, II: 220, 227; Wotow 1843, II: *110]. В. Польцер ошибочно добавил к *Sungalo* еще и *Zungalo*. Обе записи неточно отражают слово с начальным звонким: влашско-цыг. *жюнгало* 'отвратительный'; латышско-цыг. (устар.) «**džungalo**... 'dirty, mean, pitiless, base, disgusting, ugly, filthy, indecent, obscene <грязный, ничтожный, безжалостный, низкий, отвратительный, уродливый, гнусный, неприличный, оскорбительный>'» [Manush 1997: 55] и др. На месте *z* в *Zungalo* вероятно *ž* или *ž*. Возможно, дело не в диакритиках. Замена X (знака для [dž]) на Z могла произойти при дилетантском копировании записи А. Пухмайера: «**Xungalo** Adj. garstig <отвратительный> Pchm.» [Pott, II: 219]. Частное толкование субстантива 'доносчик, изменник / предатель', восходящее к евангельскому переводу Дж. Борроу, на фоне заметно более широкой семантики исходного цыганского прилагательного надежно доказывает факт письменного заимствования записи *цунгало*, подкрепляемый и оплошностями транслитерации.

¹² Сомнительное *z* [ц] на месте [ж']: «**Уцло** (*мн.*) – виновник» [М: 257]. ⇐ «**uzlo** [6013] schuldig <виновный>: 1922 Po...» [W: 337], ранее с диакритикой (апострофом): «**Uz'lo** Adj. Schuldig...» [Pott, II: 76], т.е. [užlo / уж'ло].

¹³ Сомнительное *z* [ц] на месте [ж]: «**Цули́мо** (*мн.*) – должник» [М: 271; Б: 276; Б, II: 136; БСЖ: 663]. ⇐ «**zulimo** [6402] schuldig <виновный, задолжавший>: 1922 Po» [W: 351]. Ср. ловарск.: **unžulimo** *n m* debt, borrowed thing, borrowed money⁵ <долг, взятое в долг, одолженные деньги>. Диакритика также утрачена у В. Польцера.

⁵ Цыганские слова в латинской транслитерации, если нет иных отсылок, взяты из базы лексикографических данных сайта ROMLEX [http://romani.uni-graz.at/romlex].

¹⁴ Сомнительный начальный *z-* [ц-] на месте [ж-]: сербское *жyт* 'желтый', в цыганском морфологическом оформлении – **жyто* / *žuto*, уже в немецком словаре дано без диакритики над *ž-*: «**Zuto** [6412] *m* Gelber <желток>; *zutoi* gelb <желтый>: 1922 Po» [W: 351]. ⇒ «**Цyто** (мн.) – желтый» [М: 271; Б: 276; Б, II: 136]. При русско-цыганских контактах [ж] обычно не вызывает трудностей.

¹⁵ Сомнительный начальный *z-* [ц-] на месте [з-]: «**Цамэрта** (мн.) – пистолет, ружье» [М: 270; Б: 274; Б, II: 133; БСЖ: 658]. ⇐ «**Zammereta** [6309] *f* Pistole <пистолет>: 1922 Po...» [W: 347]; ранее только с *s-* [≈ з-]: «**Sammerètta** Pistole... Etwa mit weichem *s* und von Pers. زنبورة *zambūra* *m.* 1. A hornet, large bee. 2. A small gun. <...> Das Suff. möglicher Weise das eines Frz. Dem.» <Скорее со слабым *s* и от персидск. *zambūra* *m.* р. '1. Шершень, большая пчела. 2. Носимое огнестрельное оружие'... По всей вероятности, с франц. суффиксом диминутива> [Pott, II: 238]. Начальный *z-* [ц-] в позднейших немецких словарях, возможно, под влиянием этимологических параллелей А.Ф. Потта, где *z-* = [з-]. Утрата *é* в **цамерэта*, видимо, вызвана тем, что знак ударения при копировании русской транслитерации был принят за знак зачеркивания [Шаповал 2003а: 98–110; 2006а: 421–423].

¹⁶ Смещение *r – s* в иностранном источнике. «**Осуня** (мн.) – мрачный» [М: 184]; с произвольным уточнением толкования: «**ОСУНЯ** (ин.) – мрачный человек» [Б: 163; Б, I: 294]; а также с народно-этимологической версией: «**ОСУНЯ**, -и, м. Угол. Шутл.-ирон. Мрачный, угрюмый человек... <От осунуться>» [БСЖ: 401]. ⇐ «**osuné** [3994] *f*inster <темный, мрачный>: 1922 Po. – Zig.» [W: 236]. У З. Вольфа не было сомнений по поводу цыганского происхождения слова, поскольку оно взято В. Польцером из книги А.Ф. Потта. Однако сомнения последнего проигнорированы, хотя, комментируя «*Osuné* Adj. Obscure, dark. Oscúro <тёмный> Bw.» [Borrow 1843, II: *84], А.Ф. Потт отметил, что запись *osuné* в словаре, который составил Дж. Борроу (Bw.), противоречит двум употреблением в его же переводе Евангелия на диалект испанских цыган: *oruni*, *oruné* (Лк 9.45; Лк 23.45), а также варианту [≈хурунэ]: «**Juruné** Adj. Dark, obscure. Oscúro» [Pott, II: 73, 172; Borrow 1843, II: *66]. Невозможностью заимствования несуществующего слова *osuné* в немецкий жаргон определяется и призрачность «русского» *осуня*.

^{17–18} Немецкое чтение [x] испанского *ch* [ч]: «**Хова** (мн.) – рука» [М: 267]; без пометы ин.: «**ХОВА** – 1. Рука...» [Б: 270; Б, II: 125; БСЖ: 651]. ⇐ «**Chova** [895] *f* Hand <рука>: 1922 Po; 1845 Po. – Zig.» [W: 74]. Взято у А.Ф. Потта, который вслед за Дж. Борроу описал исп.-цыг. слово с начальным [ч-] в разделе «Palatale und Sibilanten. *Tsch* (Sp. und Engl. *Ch*, Russ. **Ч**)»: «**Chova** *f.* Hand. Mano. <рука> Sskr. *tsharpat'a* (the palm <ладонь>). Bw. Zu *tchova* *v* (geben? <давать? – точнее: 'ставлю, кладу; лью'. – В.Ш.) – *Chuvias* pl. Fisty-cuffs. Puñados <горсти>, wie *churdiña*. <Dagger-blow 'удар кинжала'> Puñalada <удар кинжалом, колотая рана>» [Pott, II: 176, 205; Borrow 1843, II: *41, *43].

Ср. с правильным [х-]: «**Херами** (мн.) – браслет» [М: 266; Б: 268; Б, II: 122; БСЖ: 646]. ⇐ «**Cherami** [864] Armband <браслет>: 1922 Po» [W: 72]. Ранее в испанской графике с *j-* [х-]: «**Jerami** *f.* Bracelet. Manilla» [Pott, II: 171; Borrow 1843, II: *62]. Оба слова специфичны для описания этого исп.-цыг. диалекта начала XIX века. Их появление в немецком словаре начала XX века с разнобоем в чтении испанской латиницы указывает на непрофессиональное копирование и дискредитирует обе фиксации якобы немецких жаргонизмов 1922 г., а их повторение в русских словарях конца XX века с той же ошибкой указывает на вторичное цитирование. *Хова* 'рука' и *херами* 'браслет' не относятся к лексике русского жаргона.

Е.С. Отин недавно писал о слове *хова* 'рука': «Глагол *ховать* 'прятать что-либо' хорошо известен в русских диалектах... Именно от него образовались такие отглагольные флексийные существительные-омонимы, как... хова 'рука'...» [Отин 2006: 283–284]. Думается, словари 1992 г. в данном случае не заслуживают полного доверия. Описание одного из омонимов *хова* 'рука' пришло в них из печатного немецкого источника.

¹⁹ Сомнительное [a] на месте исходного [o]: «**Лáко** (мн.) – легкий» [М: 153; Б: 125; Б, I: 222; БСЖ: 308; Ломтев, Истомин 2004: 129]. ⇐ «**lako** [3065] leicht <легкий>: 1922 Ро. – Zig. *láko* leicht, gering <легкий, нетрудный>» [W: 191], общецыг. *локхó, lokhó* 'light, easy' [Manush 1997: 82; Valtonen 1972: 736]. Опечатка (a вместо o) возникла в немецких словарях при цитировании П.С. Палласа: «Alter nr. 214. *Lakó*, *lató* (Levis <легкий>)» [Pott, II: 328], но: «214. Легокъ. *Локó*, *Лотó*» [Паллас₁, II: 270].

Итак, описания 17 слов списка в русских словарях содержат уникальные ошибки, которые возникли в немецких словарях не позднее 1922 г. Эти слова никак не могли быть заимствованы из цыганских диалектов в русский жаргон второй половины XX в. устным путем, поскольку в таком виде и порой в указанном значении никогда не существовали.

Выше мы уже обращали внимание на неточности толкований, совпадающие в русских и немецких словарях (¹ *вуравель*, ⁶ *блока*). В четырех случаях подобные ошибки оказываются главным доказательством неотмеченного цитирования:

^{20–21} Глагольной форме *mérla* 'умирает, умрёт' приписано значение 'смерть': «**Мéрла** (мн.) – смерть» [М: 167; Б: 140; Б, I: 249; БСЖ: 347; Ломтев, Истомин 2004: 147], ср. также: «**Мерíбен** (мн.) – смерть» [М: 167; Ломтев, Истомин 2004: 147]. ⇐ «**Meriben** [3545] *m* Tod <смерть>... *Merla* Tod: 1922 Ро...» [W: 215]. Ср.: «Alter nr. 71. *Möribö, merla, moías* (Mors <смерть>)» [Pott, II: 448], ранее в «Сравнительных словарях» П.С. Палласа: «71. Смерть. Мэрибэ, *Мерла*, *Моіась*» [Паллас₁, I: 224]. Конечный -н является факультативным в *мэрибэ(н)* 'смерть' [ЦРС: 75, 157].

²² Не отражено первичное значение прилагательного: «**Пáро** (мн.) – ноша» [М: 190]; «**ПАРО** (ин.) – ноша, груз» [Б: 170; Б, I: 308; БСЖ: 420]. ⇐ «**Paro** [4051] *m* Last <груз>: 1922 Ро...» [W: 93], общецыг. *пхарó* 'тяжелый, трудный' / *pharo* 'heavy' [Hamp 1988: 21]. «**Pchàro** schwer <'тяжелый', ср. толкование производного существительного>... О р а г е р е н... *Last* <груз>» [Pott, II: 379]. Игнорируется придыхание в [пх-].

Еще в двух случаях расплывчато описано лексическое значение. Они также совпадают в русских и немецких словарях:

²³ «**Мура́ди** (мн.) – нож; бритва» [М: 171; Б: 145; Б, I: 259; БСЖ: 361]. ⇐ «**Muradi** [3729] *f* Messer, Rasiermesser <нож; бритва>: 1922 Ро...» [W: 225]. Это причастие жен. рода от глагола *муравáв* 'брею', точное значение – 'бритва', ср.: 'das Scheermesser <половинка ножниц, нож с односторонней заточкой (?)>' [Pott, II: 442]; (совр. техн.) 'резак гильотины'.

²⁴ «**Тáто** (мн.) – горячий, теплый» [М: 245; Б: 242; Б, II: 74; БСЖ: 582]. ⇐ «**tato** [5768] warm, heiß <теплый, горячий>: 1922 Ро...» [W: 327], цыг. *tamó/tató* – 'теплый' (не 'горячий'), ср. у А.Ф. Потта: только 'warm' [Pott, II: 283].

Каждый из четырех случаев ошибочной грамматической или расширительной семантической трактовки мог возникнуть независимо, однако независимое появление всего «квартета» неточностей в русских и немецких словарях практически исключено. Ср. примеры суженной семантической трактовки: ⁷⁸ *лиль*, ⁴¹ *фасдель*, ¹¹ *цунгало*.

II. Порой русская транслитерация передает немецкую запись, отклонившуюся от реального звучания цыганского слова:

²⁵ «**Ба́фен** (мн.) – пить» [М: 83; Б: 25; Б, I: 30; БСЖ: 54]. ⇐ «**bafen** [234] trinken <пить>: 1922 Ро... – Zig. *piyáv* <sic!> trinken <цыг. 'я пью'>» [W: 40; AL 1862: 522; Pott, II: 342]. Восприятие цыганского непридыхательного [п-] как слабого (звонкого) [b-] характерно для немецкого языка. Следы морфологического освоения в русском языке отсутствуют.

²⁶ «**Брэ́ко** (мн.) – берег; грудь» [М: 88; Б: 34; Б, I: 46]. Утрата звонкости [г] в цыг. (из слав.) *брэ́го* (муж. род) 'берег', смешение его с иранизмом *бэ́рк / брэ́к* (жен. род) 'пазуха' и неточность в толковании последнего указывают на немецкий источник: ⇐ «**Bre-ko** [684] 1. Ufer, Land <берег, земля (суша)>; 2. Brust <грудь>: 1922 Ро...» [W: 63], также: «**Prèko** Damm, Ufer» [Pott, II: 416].

²⁷ «Глітшин (мн.) – ключ» [М: 104; Б: 56; Б, I: 88; БСЖ: 127]. Немецкая запись цыг. (из греч.) **klidzin*, ср.: севернорусско-цыг. *кльды́н* (м.р.) ‘ключ/замок’. ⇐ «*Klitzsch* [2722] *f* Vorlegeschloß, Schloß <навесной замок, замок>... *Glitschin*: 1922 Po... Die Wurzel ist aber poln. *kleć* elendes Haus <Корень все же из польского *kleć* ‘жалкий дом’>» [W: 171; Pott, II: 122]. Вопреки З. Вольфу не имеет отношения ни к чешскому *klič* ‘ключ’, ни к польскому *kleć* ‘хижина, шалаш’ <**klěť* [ЭССЯ, 10: 25–27].

²⁸ «Край (мн.) – лошадь» [М: 147; Б: 116; Б, I: 204]. ⇐ «*Grey* [1913] *Pferd* <лошадь>... *Krei*: 1922 Po...» [W: 122]. Цыганским диалектам России перебивка звонких-глухих обычно чужда: цыг. *грай*, *граст* (муж. род) ‘лошадь’. Однако в 1927 г. С.М. Потапов включил в свой словарь жаргона в составе искаженной цыганской фразы единичную запись *крастен* (=грастэн, вин. мн. ‘лошадей’) [Потапов 1927: 53; Баранников 1931: 147]. Видимо, эта запись, как следует из диалектной привязки цыганского материала у А.П. Баранникова, отражает восприятие цыганского начального г-взрывного в зоне украинского / южнорусского фрикативного г.

^{29–30} Ед. ч. м. р. *биболдó*: «*Бильбóльдо* (мн.) – некрещеный; еврей» [М: 84]; «*БИЛЬ-БАЛЬДО* (ин.) – некрещеный» [Б: 28; Б, I: 36; БСЖ: 61]. Цыг. мн. число *биболдэ* толкуется как ед. число, звонкие [б] переданы как глухие: «*Пипóльте* (мн.) – еврей» [М: 194; Б: 175; Б, I: 319]. ⇐ «*Biboldo* [450] *m* Jude <еврей>... *Pipolte*... *Babolde*...» [W: 51; AL 1862: 584, 521]. Запись *бильбóльдо* может быть неточной транслитерацией *Babolde* (обусловленной прочтением лат. -a- или -á- со знаком ударения как -il- > -иль-) > **Bilbolde* > **бильбольде*.

³¹ Исходное [б-]: «*Пор* (мн.) – кусты» [М: 203; Б: 187; Б, I: 339; БСЖ 482]. ⇐ «*Porr* [4313] *m* Busch, Gesträuch <кустарник>: 1922 Po... – Zig. *hor m* Busch, Hecke, Gestrüpp <куст>» [W: 253]. А.Ф. Потт приводит записанное немцем «*dikno p<orr>*» ‘Hecke <куст>’ [Pott, II: 358], которое отражает цыг. **tikno horr* ‘маленький куст’ с обратным распределением звонкости инициальных взрывных.

Эти шесть случаев смешения звонких-глухих (как и ⁵⁰ *зако*, ⁵³ *ци* и др.) надежно объясняются немецким посредством. Все эти слова в идентифицируемых записях из различных источников по цыганскому языку представлены в немецких словарях жаргона. В русские словари они были включены одномоментно. Подобная преемственность может быть объяснена только письменным заимствованием словарных цитат.

Помимо ошибок самих немецких словарей, запечатленных в русских выписках, известной ценностью для идентификации источника обладают и неточности русской транслитерации, исказившие исходную немецкую запись. Рассматривая эти неточности, важно различать два типа ошибок прочтения по их природе: визуальное смешение букв как графических символов (напр.: *I* – *J*, *av* – *ow*) и неправильную фонетическую трактовку букв (напр.: *v* = [ф], *ž* = [с]).

III. Визуальное смешение букв и их элементов.

³² Смешение прописных рукописных *I* [и] – *J* [й]: «*Иáро* (мн.) – яйца; мука» [М: 129; Б: 94; Б, I: 167; БСЖ: 228]; ‘яйца’ понято как анатомическое ‘*testiculi*’ [Мак-Киенго 1997: 99]. ⇐ «*Jaro* [2328] *m* Ei <яйцо>: 1922 Po... Zig. *járo m* Ei» [W: 144]. В персводе толкования «Ei» ошибочно выбрано мн. число. Толкование ‘мукá’ могло быть добавлено в результате ошибочного отождествления *uaro* ‘яйцо’ со столь же неточной транслитерацией **uaro*: «*Jařo m*, Mehl <[йар*o] ‘мукá’>» [Pott, II: 50–51], у А.Ф. Потта чешское ř обозначено как *r* со знаком долготы.

³³ «*Иаг* (мн.) – огонь» [М: 129; Б: 94; Б, I: 167; БСЖ: 228]. ⇐ «*Jack* [2305] *f* Feuer <огонь>... *Jag*: 1922 Po...» [W: 142], читается [йаг / йак].

³⁴ Переразложение графических элементов букв *av* – *ow*: «*Тасоваф* (мн.) – душить» [М: 245]. ⇐ «*tasavav* [5763] *würgen* <душить, топить>: 1922 Po...» [W: 327]; «*Tasavav* Ich *würge*» [Pott, II: 287] – ошибочно перенесено как **Tasowav*, затем прочитано «по-немецки»: *w* = [в], *v* = [ф].

³⁵ Графическая метатеза: «Граль (мн.) – страх» [М: 107; Б: 59; Б, I: 94; БСЖ: 137]. ⇐ «Gral [1891] Getreide, Korn, Frucht <зерно, хлеб (в зерне), плод>...» [W: 121]⁶. Перевод 'страх' – результат прочтения на месте *Frucht* 'плод, фрукт' слова *Furcht* 'страх'. Ср. с той же ошибкой: «Gral *m* Furcht» [Колесниченко 2006: 18]. Перевод сделан по краткой выписке «Gral *Furcht», не содержащей синонимов типа «Getreide, Korn». Слово *граль* 'страх' является призрачным.

IV. Неправильная фонетическая трактовка букв латиницы и их сочетаний.

В немецком источнике были представлены записи цыганских слов средствами латиницы различных языков, но при транслитерации предпочтение отдавалось чтению по правилам немецкого языка. Это является достаточно весомой приметой неотмеченного цитирования.

³⁶ Чтение буквы *v* «фау» как [ф]: «Фуз (мн.) – конопля» [М: 263; Б: 263; Б, I: 113]; отсюда с пометой «н а р к о манское»: «ФУЗ, -а, м. Нарк. Конопля» [БСЖ: 633; Ширянов; Walter 2003: 166]. ⇐ «Vuš [6136] Hanf <конопля>; Vuštengero *m* Flachs <лён>: 1922 Po. – Zig.» [W: 340]. Чтение слова *вуш* как *фуз* ошибочно: *v* прочитано как [ф], диакритика над *š* игнорируется, а *s* читается как [з]. (Русский технический термин иного происхождения *фуз* значит 'осадок в растительном масле'.)

³⁷ «Фалéшо (мн.) – работник» [М: 258]; «ФАЛЕШО (ин.) – работник по дому, двору» [Б: 99; Б, I: 177; БСЖ: 620]. ⇐ «Valeto [6022] *m* Knecht <слуга>: 1922 Po... – Zig. *waléto* Dinner, Knecht <цыг. 'слуга'>» [W: 337], от франц. *valet* 'слуга' [Pott, II: 82]. Транслитерация **фалето* возникла из-за неверного чтения *v*-, а после смешения *m* – *ш* была прочитана как *фалешо*. Так в русских жаргонных словарях 1992 г. появилось оригинальное призрачное слово, имеющее мало общего как с французским прототипом, так и с цыганским посредником XIX в.

³⁸ «Фалáсо (мн.) – немного» [М: 258; Б: 258; Б, II: 105; БСЖ: 620]. ⇐ «*valaso* [6020] etwas <нечто; кое-что>...» [W: 337], с начальным [в-] – полукалька венг. *valami* 'кое-что' (венг. *mi* 'что' = цыг. *so*).

³⁹ «Фáреко (мн.) – кто-то» [М: 258; БСЖ: 621]. ⇐ «*valako* [6019] jemand <некто>: 1922 Po; *vareko*: 1922 Po, 1821 K 131. – Zig.» [W: 337]. Частица цыганских неопределенных местоимений *vare*-, *várə*- (от румынск. *oare*-) [Manush 1997: 128], *ко* – 'кто', ср.: ¹⁵¹ *нико*.

⁴⁰ «Фаст (мн.) – рука» [М: 259; Б: 259; Б, II: 107; БСЖ: 622]. ⇐ «*Vast* [6029] *m* Hand <рука>: 1922 Po... Zig. *wast m* Hand <цыг. 'рука'>...» [W: 337; Pott, II: 86].

⁴¹ «Фáсдель (мн.) – открывать» [М: 259; Б: 259; Б, II: 107]. ⇐ «*vasdel* [6028] öffnen <открывать>: 1922 Po» [W: 337]. Частное толкование 'открывать' – из немецкого словаря: вообще же исконно цыг. глагол *ha(z)del* [Manush 1997: 61] и его этимологически прозрачный вариант в ряде диалектов *vazdel* (из *vast* 'рука' + *del* 'дает' [Uhlik 1977: 339]) имеют более широкое значение 'поднимает'.

⁴² «Фéрмо (мн.) – яма» [М: 259; Б: 260; Б, II: 107; БСЖ: 624]. ⇐ «*Vermo* [6074] *m* Grube <яма>...» [W: 338], от венг. *verem* 'яма'. А.Ф. Потт цитирует: «*Wermo, gere* (fovea <яма>) Alter nr. 119» [Pott, II: 81], т.е. «Сравнительные словари» под ред. акад. П.С. Палласа, где кириллицей по-цыгански ранее было напечатано *вермо*: «119. Яма. Вермо, Гере» [Паллас₁, I: 376], ср. ¹ *вуравель*, ² *цери*.

⁴³ «Филамó (мн.) – молния» [М: 260; Б: 260; Б, II: 108; БСЖ: 626]. ⇐ «*Vilamo* [6113] *m* Blitz <молния>: 1922 Po. – Zig.» [W: 339]; от венг. *villám* 'то же'.

⁴⁴ «Фóди (мн.) – душа» [М: 261; Б: 261; Б, II: 110]. ⇐ «*Vódi* [6119] *f* Seele <душа>... Zig. *wódi f* Gehirn, Verstand <мозг, разум>» [W: 340]; цыг. *vodi* 'душа' [Pott, II: 78], мужского рода (вопреки З. Вольфу), ср.: украинско-цыг. «*води* <...> *m* душа, сердце» [ЦРС

⁶ Хотя З. Вольф сближает *Kral / Gral* и т.п. 'зерно, плоды' (с 1726 г.) с цыг. из слав. *краль* 'король' (в смысле «хлеб всему голова»), однако вероятнее романское происхождение, ср. лат. *cerealis* 'зерновой'.

1938: 21, 37]; севернорусско-цыг.: «Оди́ – душа, сердце, нутро (м. р.)» [Патканов 1900: 176]. Ср. то же слово без артикля *o-*: ⁵³ *ци*.

^{45–46} «**Фудар** (мн.) – дверь» и «**Удар** (мн.) – ворота, дверь» [М: 262, 255; Б: 263, 253; Б, II: 113, 96; БСЖ: 633, 609]. ⇐ «**Udar** [5980] *m* TÜR [дверь]: 1922 Po; **Vudar**: 1922 Po... – *Zig. wüder m TÜR*» [W: 335]. (Ср. то же во мн. числе: ⁸⁴ *будара*.)

⁴⁷ «**Фодро** (мн.) – постель» [М: 261; Б: 261; Б, II: 110; БСЖ: 629]. Цыг. из слав., напр.: старослав. **одръ** ‘ложе’ [Фасмер. III: 123–124] и др. ⇐ «**Vadras** [6015] *Beu* <постель>: 1845 Po; **Vodros**: 1597 K 34. – *Zig.*» [W: 337]. Источники З. Вольфа трудно счесть жаргонными: труд А.Ф. Потта, который *vadras* и *hadras* ‘bed <постель>’ взял у Харриота (из описаний цыганского диалекта Англии) [Pott, II: 78], и старейший трактат о цыганском языке 1597 г. Бонавентуры Вулканиуса, переведенный на латынь с французского: «64. **Vodros** Lectus <ложе>», цит. по: [Kluge 1901: 115; Костов 1956: 411]. Немецких источников у З. Вольфа нет. Отсутствие конечной -с в русской записи может указывать на иной диалект, где им. пад. ед. числа в европейских заимствованных существительных без -s, напр.: *vodro* ‘bed’ (Австрия, Венгрия, Словакия). Начальный [ф-] в любом случае сомнителен.

⁴⁸ В этот же ряд можно добавить: «**Рүф** (мн.) – волк» [М: 223; Б: 213; Б, II: 20; БСЖ: 516]. ⇐ «**Ruv** [4704] *m* Wolf <волк>: 1922 Po, 1821 K 131. – *Zig.*» [W: 272]. Хотя оглушение в финали возможно в севернорусско-цыг. и других диалектах цыганского языка: *ру[ф]* [Вентцель 1964: 36], – однако недвусмысленная помета Л. Мильяненкова – *мн.* – исключает заимствование из устного источника.

Анализируемый список содержит не менее 12 примеров неверного чтения в основном начального цыганского [в-] как [ф-], см. также: ¹²⁴ *фезаво*. Совпадения с немецким словарем жаргона позволяют интерпретировать их как неточные транслитерации цитат из него. Вместе с тем *v* читается и как [в]: ⁹¹ *гав* и мн. др.

Выбор чтения латинской *c* то как [к], то как [ц] опирается на неясные основания. Возможно, транслитерация выполнялась несколькими лицами.

^{49–50} Ошибочное чтение латинского *c* как [ц] (?): «**Цак** (мн.) – друг, соучастник» [М: 269]; «**ЦАК** (ин.) – 1. Друг. 2. Сообщник» [Б: 53; Б, I: 84; БСЖ: 120]. Из того же источника: «**Гако** (мн.) – друг; дядя» [М: 101]; «**ГАКО** (ин.) – 1. Дядя. 2. Друг» [Б: 53; Б, I: 84; БСЖ: 120]. ⇐ Толкование ‘друг > сообщник’ в русских выписках смело распространено на оба варианта слова: «**Gako** [1619] *m* Onkel, Freund <дядя, друг>: 1922 Po. – *Ga(c)k Vetter* <кузен>... *Zig. gácko Vetter, Verwandter* <цыг. ‘кузен, родственник’>» [W: 109]. Цыг. *как* (м. р.), *ка́ко* (зват. п.) ‘дядя’ [ЦРС 1938: 58] дано А.Ф. Поттом также и в виде «*Gack Vetter* <кузен>» [Pott, II: 91]. В *Ga(c)k* начальная *G* ошибочно принята за *C*, откуда *цак*.

⁵¹ «**Цализен** (мн.) – смерть» [М: 270; Б: 274; Б, II: 130; БСЖ: 658]. ⇐ «**Calisen** [810] *Tod* <смерть>: 1922 Po» [W: 68]. В словаре А.Ф. Потта в разделе «2. Consonanten. a) Gutturale. К (C, Q)» с начальным [к-]: «**Calisen** f. Death. Muerte <смерть>. Sskr. *kâla*. Bw. Die Vergleichung mit *Kâla*, Beinamen des Todesgottes Yama, ist so zweifelhaft, als sie, wenn wahr, interessant wäre <Сравнение с *Kâla*, именованием божества смерти Яма, столь же сомнительно, сколь оно было бы интересным, будь оно верным>» [Pott, II: 90, 124]. Как видим, Дж. Борроу [Borrow 1843, II: *27] цитируется со сдержанным скепсисом в отношении его этимологических попыток.

⁵² Ошибочное чтение латинского *c* как [к]: «**Нинко** (мн.) – немец» [М: 179; Б: 155; Б, I: 279; БСЖ: 383]. ⇐ «**Ninco** [3883] *m* Deutscher <немец>: 1922 Po» [W: 231], из слав. **něťсь*: [нѣмцо] > [≈нѣнцо]. На польский источник цыг. *[n’ip’so] указывает [n’] на месте [m’] (польск. диалектн. *Nieńcy* ‘немцы’) и [’i] (или [’y]?) на месте *e*-закрытого. Такое сочетание черт наблюдается, например, в мазовецких говорах, см. [Klemensiewicz, Lehr-Spławinski, Urbanczyk 1981: 152–153, 85–86].

⁵³ Начальный [д’ж’-]. Северное чтение диграфа *cz*: «**Ци** (мн.) – сердце» [М: 270; Б: 275; Б, II: 135; БСЖ: 661]. ⇐ «**Tschi** [5941] *m* Herz <сердце>... *Czi*: 1922 Po. – *Zig. dši m*,

dši m Herz <цыг. 'сердце'>» [W: 334; Pott, II: 216], севернорусско-цыг. «ди м душа, сердце» [ЦРС 1938: 37]; латвийско- и финско-цыг. *dži m*. 'soul / heart <душа / сердце>' [Manush 1997: 54; Valtonen 1972: 41] и др. Запись *Czi* [≈чи?] отражает немецкое восприятие цыганской звонкости. Запись *ци* является механической суммой чтения немецких букв: *c z i* = ц ц и. Ср.: ⁴⁴ *фоди*.

⁵⁴ «**Цүвли** (мн.) – женщина» [М: 271; Б: 276; Б, II: 136; Мак-Киенго 1997: 236; БСЖ: 662; СРБ: 377]. ⇐ «*Czuvli* [922] *f* Weib <баба>: 1922 Ро... – Zig. *dšúwli f* Hündin, Weib <цыг. 'сука, баба'>» [W: 75]. Немецкая запись неточно отражает звонкую начальную аффрикату [dž/dž']. Замена *х* (знака для [dž]) на *z* могла произойти у В. Польцера и при копировании записи А. Пухмайера: «*Xuvli* ein Weibsbild <баба, бабенка> Pchm.»; «*Xukli f* Hündin Pchm.» [Pott, II: 215, 213]. З. Вольф смешивает эти паронимы в духе известного в ряде диалектов каламбура.

⁵⁵ «**Цёппо** (мн.) – грудь» [М: 270; Б: 275; Б, II: 135; Мак-Киенго 1997: 236; БСЖ: 660; СРБ: 376]. ⇐ «*Czeppo* [921] *m* Brust <грудь>: 1922 Ро; *Chepo*: 1845 Ро» [W: 75]. Испанско-цыг. «*Chepo m*. Breast, bosom Bw.» [Pott, II: 181; Borrow 1843, II: *37] показывает начальный [ч-].

⁵⁶ Начальный [ч-]: «**Цүци** (мн.) – груди» [М: 271]; «**ЦУЦИ** (ин.) – женские груди» [Б: 276; Б, II: 136]; также: «**ЦУЦИ**, -ей, мн., Угол. Шутл. Женские груди...» [БСЖ: 663]; «**ЦУЦИ**, мн. Жарг. Женские груди» [Мак-Киенго 1997: 236; СРБ: 377]. ⇐ «*Tschutsi* [5950] *f* weibliche Brust, Zitze <женская грудь, сосок>... *Czuzi*: 1922 Ро... – Zig. *tšútši(n) f* weibliche Brust, Euter <цыг. 'женская грудь, вымя'>» [W: 334; Pott, II: 180], в России цыг. *чучи́*, *чючи́* (ж. р.) 'женская грудь, сосок' [ЦРС: 146, 147], также *тютү́* 'то же'.

⁵⁷ «**Цанг** (мн.) – колено» [М: 270; Б: 274; Б, II: 133; БСЖ: 658]. ⇐ «*Tschang* [5938] *f* Knie <колено>... *Czang*... *Čang*: 1922 Ро...» [W: 334], цыг. *чянг* (ж. р.) 'то же' [Pott, II: 195; Rishi 1974: 10; Manush 1997: 40].

⁵⁸ «**Цик** (мн.) – грязь» [М: 270]; «**ЦИК** (ин.) – грязь, распутица» [Б: 275; Б, II: 135; БСЖ: 661]. ⇐ «*Tschick* [5943] *f* Zigarren- oder Zigarettentstummel <сигарный или сигаретный окурочок>: 1922 Ро... *Czik* <Kautabak 'жевательный табак'>: 1922 Ро. – Zig. *tsik m* Kot, Schmutz <цыг. 'грязь, нечистоты'>...» [W: 334; Pott, II: 177]. Толкование *цик* взято из этимологической справки?

⁵⁹ «**Цобиханен** (мн.) – ведьма» [М: 271]. ⇐ «*Tschobachani* [5945] *f* Hexe <ведьма>: 1845 Ро; *Tzschobachanin*: 1726 <из словаря немецкого жаргона Rotwelsch. – В.Ш.>. – Zig.» [W: 334]. Ближе к русской записи: «*Tzschobichanin*... (Hexe)...» [Pott, II: 190]. Ошибки транслитерации подкрепляют версию письменного заимствования. Ср.: в синти (немецко-цыганском диалекте), литовско- и латышско-цыг. *čovahani* [човахані] *witch* <ведьма> [Manush 1997: 41], а также со стяжением: польско-цыг. (влашск.) *čochai* [Ficowski 1963: 234], ловарск. *čohaňi*, *čohaji* *witch*, югославско-цыг. (в Гурбете) *čohani* *Hexe* 'ведьма' [Uhlik 2006: 31].

То же слово с иным стяжением представлено в русском языке как новый экзотизм *шувани* 'опытная цыганская гадалка'. Взято из переводных сочинений о цыганской магии [Бакленд 2003: 60], откуда пришло в телесериал «Кармелита» (реж. Рауф Кубаев, 2006 г.) и рекламы гадания. Видимо, *шувани* – это «английская» запись **chuvani*, прочитанная «по-французски», или иррегулярный случай фонетического изменения. Непридыхательный [č] в [š] не переходит, в отличие от [čh] в некоторых диалектах.

⁶⁰ Начальный [дз-/з-]: «**Цёрво** (мн.) – левый» [М: 270; Б: 275; Б, II: 135; БСЖ: 661]. ⇐ «*zerwo* [6342] *link* <левый>: 1922 Ро...» [W: 348], от греч. ζέρβος 'то же' [Pott, II: 254]. Ср. с оглушением инициальной аффрикаты: финско-цыг. *tserevo* 'left' [Valtonen 1972: 121].

⁶¹ Начальный [ц-], обусловленный немецкой народной этимологией: «**Цүкер** (мн.) – красивый» [М: 271; Б: 276; Б, II: 136]. ⇐ «*schukker* [5182] schön <красивый>... *zucker*: 1922 Ро... Zig. *šúker* schön <красивый>» [W: 301]. Там же З. Вольф указывает на влияние нем. *Zucker* 'сахар', ср. иначе [БСЖ: 662].

⁶² Ошибочное чтение *ch* как [ц]: «**Цүлей** (мн.) – мужчина» [М: 271; Б: 276; Б, II: 136; БСЖ: 663]. ⇐ «*Chulei* [901] *m* Mann <мужчина>: 1922 Ро. – *Chulai m*, *Cholei Mann*, Wirt <мужчина, хозяин>: 1845 Ро. – Zig.» [W: 75]. Цыганское 'хозяин' читается [хула́й] [Pott,

II: 170–171]. Ранее нами для объяснения записи *цулей* предлагалась иная версия, которая не подтвердилась [Шаповал 2003б: 158–161].

Все транслитерации с неверным чтением латинских букв *c* и *z* или диграфов, содержащих *c* и *z*, восходят к немецкому словарю и обусловлены уровнем квалификации лиц, участвовавших в переводе цитат.

Игнорирование диакритик в *č*, *š* – еще одно проявление неустойчивости принципов транслитерации:

^{63–64} В одном случае это является причиной дублирования словарной статьи. Цыг. [ч-] в *čor*, *čёр* (м. р.) ‘вор’: а) «**Чор** (мн.) – вор» [М: 275; Б: 282; Б, II: 147; БСЖ: 675]; б) «**Кор** (мн.) – вор» [М: 144; Б: 112; Б, I: 198; БСЖ: 278]. ⇐ «**Tschor** [5947a] *m* Dieb <вор>: 1922 Ro, 1862 AL; *Čor*: 1922 Ro... – *Zig. tsor m* Dieb, Räuber <вор, разбойник>» [W: 334; Pott, II: 200–201]. Ошибочное *кор* (прочтение *čor* без учета диакритики) дискредитирует и корректное написание «*чор* – вор», которое в словарях 1992 г. также нельзя считать фиксацией русского жаргонизма.

⁶⁵ Звук *(d)ž / (d)ẓ̌* [≈ч] в позиции оглушения: «**Миц** (мн.) – женские половые органы» [М: 168; Б: 141; Б, I: 251; Мак-Киенго 1997: 133; БСЖ: 351; СРБ: 209; Ломтев, Истомин 2004: 149]. ⇐ «**Minsch** [3615] *f* Vulva... *Minč*: 1922 Ro... – *Zig. mintš f* Vulva» [W: 218–219]. Диакритика не учтена при транслитерации.

⁶⁶ Цыг. придыхательный **čh-* [Pott, II: 181–183] в *чхавó*, *чявó* (м.р.) ‘цыганский парень, сын’ [ЦРС: 146, 147]: «**Каво** (мн.) – ребенок» [М: 132]; со смешением *o* – *a*: «**КАВА** (ин.) – ребенок» [Б: 98; Б, I: 175]; оба варианта [БСЖ: 235]. ⇐ «**Schabi** [4771] *m* Knabe, Sohn, Junge, Kind <мальчик, сын, парень, ребенок>... *Čavo*... 1922 Ro...» [W: 278].

⁶⁷ Цыг. придыхательный **čh-*: «**Мако** (мн.) – рыба» [М: 162; Б: 134; Б, I: 239; БСЖ: 331; Ломтев, Истомин 2004: 140]. ⇐ «**Маčo** [3354] *m*... Fisch <рыба>: 1922 Ro...» [W: 205; Pott, II: 437].

⁶⁸ Цыг. [-ш]: «**Епас** (мн.) – половина» [М: 118; Б: 75; Б, I: 124; БСЖ: 178]. ⇐ «**pasch** [4057], *(j)epaš* halb <половина>: 1922 Ro...» [W: 238], цыг. *epaи* из *(j)ekx paи* ‘одна половина’. Ср. ¹⁶⁹ *паи*.

⁶⁹ «**Ис** (мн.) – тоже» [М: 131]; «**ИС**, союз. Угол. Тоже» [БСЖ: 233]. ⇐ «**iš** [2295] auch <также, тоже>: 1922 Ro» [W: 141]. Поскольку диакритика игнорируется, вместо [иш] в русской записи появляется призрачное *ис*. Вероятно, за этим стоит венгерское *is* [иш] ‘also, too <тоже, также>’, возможно, из цыг. речи.

⁷⁰ «**Насáдо** (мн.) – убитый, мертвый» [М: 175; Б: 152; Б, I: 273; БСЖ: 376]. ⇐ «**Našado** [3800] *m* Erschlagener <убитый>: 1922 Ro; *naszado* getötet, verloren <умерщвленный, потерянный>: 1821 K 131...» [W: 227], цыг. *нашадо́* ‘погубленный, потерянный’. Ср. также [з] на месте *š* в ³⁶ *фуз*.

Итак, девять случаев неточной транслитерации вызваны недоучетом диакритик над *č*, *š*. Все они имеют корректные параллели в описаниях немецкого жаргона.

Возможно, выполнение транслитерации разными лицами, привело и к колебаниям при выборе чтения *s*:

^{71–72} В цыганском начальный [с-]: «**Зуб** (мн.) – игла...», «**Суб** (мн.) – игла» [М: 127, 242]; без *ин.*: «**ЗУБ** – 1. Игла...», но: «**СУБ** (ин.) – игла» [Б: 93, 237; Б, I: 164; Б, II: 65]; также [БСЖ: 227, 573]. ⇐ Дважды транслитерировано: «**Sub** [5696] *f* Nadel <игла>... *Zig. sūw f*» [W: 323]; в России цыгане произносят [сув / суф].

^{73–74} Начальный [с-]: «**Зунг** (мн.) – запах», «**Сунг** (мн.) – запах» [М: 128, 243]; «**ЗУНГ** (ин.) – запах», но: «**СУНГ** (ин.) – дурной хлеб» [Б: 93, 237; Б, I: 164; Б, II: 66; БСЖ: 227, 574], по ошибке толкование ‘хлеб’ могло быть взято от *сумарь*, *сумак* ‘хлеб’ или под. ⇐ Дважды транслитерировано: «**Sung** [5707] *m* Geruch <запах>...» [W: 324], цыг. [сунг].

⁷⁵ Начальный [з-]. Транслитерация **зор* не представлена, что в данном случае доказывает, что слово списано, а не услышано: «**Сор** (мн.) – сила; яд» [М: 237; Б: 230; Б, II:

51; БСЖ: 555]. ⇐ «**Sor** [5392] *f* Stärke, Kraft, Gewalt, Macht <сила, мощь, власть>: 1922 Ро...»; «**Sor** [5393] *f* Gift <яд>: 1922 Ро...» [W: 311]. Зор 'сила' А.Ф. Потт считал иранизмом, отличая от него ныне малоизвестный в цыганском иранизм-пароним *So(h)r*, зор 'яд' [Pott, II: 253], напр., синти: *zor*.

Доказательством письменного заимствования является также -ль в точном соответствии с -l в немецком словаре, что затрудняет признание описаний ряда общецыганских слов с пометой *мн.* (*ин.*) фиксациями устной речи, ср. в кириллической записи цыг. *Дэвэл*, *Дел* 'бог' и т.п.:

⁷⁶ «**Буль** (*мн.*) – зад у человека» [М: 90]; «**БУЛЬ** (*ин.*) – ягодицы, задница» [Б: 35; Б, I: 48; Мак-Киснго 1997: 59; СРБ: 91; БСЖ: 81] ⇐ **Puhl** [4384] *f* After <зад>... *Bul*: 1922 Ро...» [W: 256; Pott, II: 422].

⁷⁷ «**Дэвель** (*мн.*) – бог» [М: 111; Б: 65; Б, I: 105]. ⇐ «**Devel** [1002] *m* Gott <бог>...» [W: 79]. Та же транслитерация *Девель* 'бог' (по-цыгански) появляется в переводе труда Э. Тайлора о первобытной культуре [Тайлор 1989: 404].

⁷⁸ «**Лиль** (*мн.*) – письмо; паспорт» [М: 156; Б: 127; Б, I: 227; БСЖ: 316]. ⇐ «**Liel** [3238] *m* Brief, Pass ... *Lil*: 1922 Ро...» [W: 198]. Выбор только двух толкований из ряда возможных: 'book / книга' [Manush 1997: 81]; 'list (papír) / лист (бумаги)' [Romsko-1998: 169]; 'документ' [ЦРС: 69] и др. – дополнительно доказывает связь между русскими и немецким словарем.

⁷⁹ «**Маль** (*мн.*) – товарищ» [М: 162]; «**МАЛЬ** (*ин.*) – товарищ, друг, приятель» [Б: 134; Б, I: 240; БСЖ: 333]. ⇐ «**Mahl** [3365] *m* Kamerad, Genosse, Kumpan <товарищ>... *Mal*: 1922 Ро...» [W: 205; Pott, II: 453].

⁸⁰ «**Моль** (*мн.*) – вино» [М: 169; Б: 143; Б, I: 253; БСЖ: 355]. ⇐ «**Mol** [3658] *f* Wein <вино>...» [W: 221; Pott, II: 455]. Ср. также: ²⁹ *бильбальдо* / *бильбольдо*, ⁹² *валыши*, ¹ *вуравель*, ³⁵ *граль*, ³⁰ *нипольте*, ⁴¹ *фасдель* и др.

Ошибки при дальнейшем копировании необычных слов в кириллической транслитерации и их толкований также искажали исходный вид записей, сохраняя при этом существенные идентифицирующие признаки немецкого оригинала.

V. Ошибки при копировании заглавного слова:

⁸¹ Смешение русск. *е* – *с*: «**Бёре** (*мн.*) – год» [М: 84; Б: 27; Б, I: 33; БСЖ: 59]. ⇐ «**Bers** [421] *Jahr* <год>: 1922 Ро...» [W: 50]. Запись *Bers* должна читаться по-венгерски [бэ́рш]. При копировании **берс* было прочитано ошибочно по принципу предпочтения открытых слогов: *бере* (ср. ¹¹⁷ *мусе*).

⁸² Смешение русск. *а* – *и*: «**Гланда** (*мн.*) – нож» [М: 104; Б: 56; Б, I: 88; БСЖ: 127]. ⇐ «**Glandi** [1815] *Messer, Dolch* <нож>: 1922 Ро... – *Zig. glandúno adj. vorderer, hier im Sinne von "Spitze"* <цыг. 'передний', здесь в значении "острие">» [W: 117]. А.Ф. Потт дает без этимологии и только со ссылкой на Дж. Борроу (испанско-цыг.): «**Glandí** *f. A knife. Cuchillo. Bw.*» [Pott, II: 146; Вогтов 1843, II: *55]. Запись **гланди* в порядке народной этимологии сближена с *гланда*.

⁸³ «**Хохавабе** (*мн.*) – ложь, обман» [М: 269]; «**ХОХА ВАБЕ** (*ин.*) – ложь, обман» [Б: 271; Б, II: 128]; оба варианта [БСЖ: 654]. ⇐ «**Hohavibe** [2201] *m* Lüge, Betrug <ложь, обман>: 1922 Ро... – *Zig. chocheren m Lüge*» [W: 138]; точнее: цыг. *хоха(в)ибэ(н)* 'то же'. Произошло ошибочное копирование **хохавибе* как *хохавабе*, а затем в одном из словарей разделение записи на два графических слова⁷. Ср. также смешение *а* – *и* в ⁵⁹ *цобиханен*.

⁷ Такое произвольное разбиение встречалось ранее в проникшей в словарь русского жаргона записи цыг. *хасимэ* 'пропаций': *хаш мех* 'смерть' [ТСУЖ: 190; Бронников 1990: 47], описано со ссылкой на ТСУЖ с ошибочным усечением: «**ХАШ**, -а, м. Угол. Смерть», а также с опечаткой: «**Хаш меш**. То же» [БСЖ: 644].

⁸⁴⁻⁸⁵ К ошибкам прочтения, вызванным трактовкой знака ударения как знака зачеркивания буквы (см. ¹⁵ *цамерта*), можно отнести запись будра: «Будара (мн.) – дверь» [М: 89]; но без пометы *ин.* и с утратой буквы *á*: «БУДРА – <...> 2. Дверь» [Б: 35; Б, I: 48]; оба варианта [БСЖ: 79]. ⇐ «*Butter* <'Aufpasser'> geht jedoch zurück auf zig. *budara m* Tur (besonders deutlich zeigt das die Form *Buttwader* <'von Gaunern aufgestellte Wache'>) und bedeutet die von der Tür des Einbruchobjekts aufgestellte Wache der Gauner» <*Butter* 'страж, надзиратель' восходит все же к цыг. *budara* (м. р.) 'дверь' (особенно ясно это показывает форма *Buttwader* 'охрана, выставленная ворами') и означает охрану, которая установлена ворами у двери объекта взлома> [W: 67–68]. Из этого комментария ясно, что З. Вольф не считает цыг. *budara* (муж. род) 'дверь' <точнее: мн. число ударá, вударá 'двери'. – В.Ш.> словом немецкого жаргона, но приводит его исключительно в качестве этимологической параллели. Так что русск. будара 'дверь' не может считаться даже переводом немецкого жаргонизма, а его спорная трансформация будра – тем более. Ср.: ⁴⁵ *фудар*.

VI. Ошибки при копировании толкования.

⁸⁶ «Алав (мн.) – платье, одежда» [М: 77; Б: 17; Б, I: 15; БСЖ: 33]. ⇐ «*Alav* [60] Flamme, Feuer <пламя, огонь>: 1922 Ro, 1845 Ro; *Alaw*: 1845 Ro – Zig.» [W: 33]; от иранского *ālāw* 'огонь' [Hancock 1995: 43; Pott, II: 58–59].

⁸⁷⁻⁸⁸ «Ланга (мн.) – платье», «Ланго (мн.) – пламя» [М: 153]; «ЛАНГА (ин.) – платье»; «ЛАНГО (ин.) – 1. Пламя...» [Б: 125; Б, I: 222; БСЖ: 309; Ломтев, Истомин 2004: 129]. ⇐ «*Lango* [3100], *Langa* Flamme <пламя>: 1922 Ro» [W: 192], венгерско-цыг. *lango* из венг. *lang* 'пламя'. Смешение толкований 'пламя' и 'платье' произошло при копировании русского перевода толкования слов алав и ланга, чем доказывается факт цитирования малопонятного материала.

Соседство с вышеупомянутым *Lango, Langa* в немецком словаре слова *lango* («*lango* [3099] hinkend <хромой>: 1922 Ro, 1845 Ro...» [W: 192]) и объединение в русских словарях омонимов 'пламя' и 'хромой' («Ланго (мн.) – хромой» [М: 153]; «ЛАНГО (ин.) – 1. Пламя. 2. Хромой» [Б: 125; Б, I: 222; БСЖ: 309; Ломтев, Истомин 2004: 129]) позволяют распространить вывод о списывании и на последнее слово.

⁸⁹ Смещение *д* – *з*: «Вудер (мн.) – зверь» [М: 99; Б: 49; Б, I: 74; БСЖ: 112]. ⇐ «*Udar* [5980] *m* Tür <дверь>... *Wuder*: 1755... – Zig. *wüder m* Tür» [W: 335]; «*Wuder m. Thür* <дверь>» [Pott, II: 78]. Ошибка в толковании могла быть вызвана как смешением рукописных *д* и *з* в переводе «дверь», так и *ü* – *ie* в немецком *Tür* (*Tier* <зверь>).

⁹⁰ Толкование '*водка' искажено как 'возка': «Лабарди (мн.) – возка» [М: 152]. ⇐ «*Lovina* [3288] *f* Bier <пиво>: 1922 Ro... Zig. *lowina f* Bier <цыг. ловина 'пиво'>. – Vielleicht hierher *labardi Branntwein*, (überhaupt:) Getränke <Возможно, отсюда и *лабарди* 'водка', вообще: 'напиток'>» [W: 201]. Вопреки З. Вольфу почтенное славянское заимствование в цыганский язык ловина (*lauena* 'пиво', 1547 г. [Kluge 1901: 91]) исторически не связано с субстантивированным причастием женского рода *labardi* 'водка, горелка' от словацко-цыг. глагола *labarel* 'жжёт' (*labarel pálit* <жечь>, *labard'i pedoralek cigarety* <окурки сигареты> [Romsko- 1998: 162, 161]). Ср. у русских цыган: германизм *бравинта* [ЦРС: 17; Manush 1997: 35] и его синоним *хачкирды* 'водка' [Андроникова 2006: 613], букв. 'горелая, горячая', где последнее – также причастие ж. р. от синонимичного глагола *хачкирэл* 'жжёт'.

⁹¹ Смещение *н* – *ь*: «Гав (мн.) – деревья» [М: 101; Б: 53; Б, I: 83]. ⇐ «*Kaff* [2405] *n* Dorf <деревня>... *Gav*: 1922 Ro...– Zig. *gāw m* Dorf» [W: 148; Pott, II: 134], ср. севернорусско-цыг. *гав* (м. р.) 'село, деревня' [ЦРС: 30]. В сводном словаре русского жаргона одесское *ловить гавов* 'ротозейничать' ошибочно отнесено к этому *гав* 'деревья' [БСЖ: 119], надо: русск. диалектн. в форме вин. пад. мн. числа от *гáва* 'ворона'.

VII. Ошибки осмысления толкования.

⁹² Неразличение 'пациент' – 'болезнь': «Вальши (мн.) – венерический» [М: 92]; «ВАЛЬШИ (ин.) – венерически больной» [Б: 39; Б, I: 56; БСЖ: 88]. ⇐ «*Waldtscho*

[6150] *m* Franzose <француз>... *Wàlschi* venerisch <букв. 'французская', к *dukh* / *дукх* (ж. р.) 'болезнь'. – В.Ш.: 1845 Ро» [W: 341; Pott, II: 83].

⁹³ «**Мат** (мн.) – почему?» [М: 165]; «**МАТ?** (ин.) – почему?» [Б: 138; Б, I: 245; БСЖ: 340]. ⇐ «**matt** [3456] *warm* <теплый>» (сближаемое З. Вольфом без особой уверенности с цыг. *mató* 'пьяный') [W: 203]. Очевидная в русском толковании ошибка, возникшая под влиянием нем. *warum* 'почему', доказывает, что перевод выполнялся уже по рукописи без обращения к печатному немецкому источнику и что в словари Л. Мильяненкова и Д. Балдаева и др. включены копии одного перевода немецких выписок. *Мат* 'почему' является призрачным словом.

⁹⁴ Источник слова *Plamena* – один из славянских языков Центральной Европы (ср. русск. *пламенá* – редкое мн. число от *пламя*). В немецкий словарь жаргона оно было взято в 1922 г., вероятно, как термин цыган-кузнецов: «**Plamena** [4221] *Blasebalg* <мехи кузнечные>: 1922 Ро» [W: 248]. ⇒ В русском переводе этой словарной статьи накопились неточности: «**Плáмена** (мн.) – мех» [М: 195] звучит двусмысленно; далее происходит уточнение, но ошибочное: «**ПЛАМЕНА** (ин.) – мех, меховое изделие [Б: 176; Б, I: 320]; оно и закрепляется в сводном словаре: «**ПЛАМЕНА**, -ы, ж., а также в знач. собир. Угол. Мех, меха, меховые изделия...» [БСЖ: 439].

⁹⁵ Весьма запутанный случай: «**Ун** (мн.) – возьми» [М: 256]; «**УН** (ин.) – возьми (обращение)» [Б: 255; Б, II: 99]; «**УН**, неизм., Угол. Возьми (предложение чего-л.)» [БСЖ: 612]. Это искаженная по причине смешения *n* – *n* запись «*у_п – 'на'», в которой толкование сочтено междометием и заменено синонимичным 'возьми'. ⇐ Ср. описание английского слова *up*, принятого З. Вольфом за цыганское: «**up** [6006] *auf* <вверх>: 1922 Ро. – *Zig. upré oben* <цыг. 'вверху'>» [W: 336]. Цыганское наречие никогда не подвергается подобному усечению: «**Upré oben**» [Pott, II: 74]; «**opre 1** *naňoře* <наверху>» [Romsko- 1998: 196]; *onpré* и *upрэ* 'вверх, кверху' [ЦРС: 138] и др.

⁹⁶ Иногда переосмысление носит откровенно конъюнктурный характер. «**Harta(s)** [2075] *m* (Kupfer-)Schmied <медник>: 1922 Ро» [W: 132]. ⇒ «**Хáртас** (мн.) – кузнец» [М: 265]; затем перетолковывается в криминальном духе: «**ХАРТАС** (ин.) – человек, изготавливающий инструменты для взлома запоров» [Б: 267; Б, II: 120; БСЖ: 643]. Читается, видимо, по-венгерски [хáрта^ош].

⁹⁷ Исходное «**Harumpascha** [2079] *m* Gaunerhauptmann <главарь воров>: 1922 Ро... Ung. *harambáša* Räuberhauptmann <венг. 'главарь разбойников'>» [W: 132] переведено точно, но осмыслено как словосочетание с *пашá* 'глава восточного государства': ⇒ «**Харúм пашá** (мн.) – предводитель воровской шайки» [М: 265]; затем теряется помета *ин.* и добавляются фантастические детали (*азиат*, поскольку *пашá*, и современный термин *воровская семья*, который создает иллюзию реальности и актуальности номинации): «**ХАРУМ-ПАША** – азиат-главарь воровской **семьи**» [Б: 267; Б, II: 120; БСЖ: 644].

⁹⁸ «**Мúкле** (мн.) – свободный; выпущенный из мест лишения свободы» [М: 171]; «**МУКЛЕ** (ин.) – 1. Человек, освободившийся из ИТУ. 2. Свободный человек [Б: 145; Б, I: 258; БСЖ: 360]; «**Мукле**. Освободившийся преступник» [Ломтсв, Истомин 2004: 153]. ⇐ Ср. с более широким значением, но также в незамеченной форме мн. числа: «**Muckle** [3708] *frei, losgelassen, erlöst* <свободный, выпущенный, избавленный>: 1922 Ро...» [W: 223], грамматически точнее [Pott, II: 434].

VIII. Неточности комплексного типа: реинтеграция выписок, привлечение материала постороннего русского словаря.

^{99–100} Две позиции из словаря немецкого жаргона, о которых мы можем судить по сводному словарю З. Вольфа, отчасти проясняют противоречивый материал русских словарей 1992 г.: «**Cháro** [841] *m* Teig <тесто>: 1922 Ро, 1821 К 131. – *Zig.*» [W: 70; Pott, II: 159]; «**Charo** [842] *m* Säbel, Degen, Schwert <сабля, шпага, меч>: 1922 Ро... *Zig. cháro m* Säbel, Degen, Schwert...» [W: 70]. ⇒ «**Кáро** (мн.) – меч, тесть» [М: 135; БСЖ: 245]; «**КАРО** (ин.) – 1. Меч...» [Б: 101; Б, I: 180], в результате смешения *k* – *x*, *o* – *ь* из

*харо – меч, тесто = «Charo – Schwert, Teig». «Хáро (мн.) – сабля» [М: 265; Б: 267; Б, II: 120; БСЖ: 643], очевидно, из «Charo – Säbel».

¹⁰¹ «Лóли (мн.) – монета» [М: 158]; но без пометы: «ЛОЛИ – 1. Монета...» [Б: 129; Б, I: 230; БСЖ: 320; Ломтев, Истомин 2004: 134]. ⇐ «lolo [3264] got <красный>: 1922 Ро... *Loli Goldstück* <золотая (монета), червонец, букв.: красная>: 1922 Ро» [W: 200].

В ряде описаний слов с пометами *мн./ин.* на фоне ранее выявленных случаев неотмеченного цитирования «Толкового словаря» В.И. Даля в тех же словарях 1992 г. [Шаповал 2001: 29–33; 2003в: 302–304; 2005: 225–231; 2006б: 177–179] можно заподозрить контаминацию выписок из немецкого словаря и словаря Даля:

¹⁰² «Пúшум (мн.) – шерсть; волна» [М: 215; Б: 201; Б, I: 365; БСЖ: 492]. ⇐ «Puschum [4409] *m Wolle*, Naag <шерсть, волосы>: 1922 Ро...» [W: 258; Pott, II: 366]. Возможные источники толкования 'волна': а) необоснованное влияние омонимии *вóлна* 'шерсть' – *волна́* [Даль, I: 233]; б) смешение немецкого: *Wolle* <шерсть> – **Welle* <волна>; в) смешение записей *волосы* – *волны*. В цыганских диалектах России широко известно *пушúм* (жен. род) 'блоха' и под. Омоним или пароним 'шерсть' распространен за пределами бывшего СССР.

¹⁰³ «Лен (мн.) – река» [М: 155]; «ЛЕН (ин.) – 1. Река. 2. Шея» [Б: 126; Б, I: 225; БСЖ: 313; Ломтев, Истомин 2004: 131]. ⇐ «Len [3208] *f Fluß* <река>: 1922 Ро...» [W: 197], цыг. *лэнь* (жен. род) 'река, озеро' [ЦРС: 70] и др.; исконное из индийского лексического фонда [Valtonen 1972: 75]. Толкование 'шея' из русск. диалектн: «ЛЕН м. *вост.* сухожилие, связки шейных позвонков; затылок, шиворот, шейная хребтина» [Даль, II: 248]. Ср. также: ¹⁶⁴ *кам* в значении 'шаман'.

IX. Неосмотрительное цитирование этимологического комментария к жаргонному слову из немецкого словаря в качестве русского жаргонизма также порой приводило к появлению призрачных единиц описания. Начнем со слова, имеющего к цыганскому языку лишь весьма косвенное отношение.

¹⁰⁴ «Пáдрес (мн.) – арест; рай» [М: 189], стоит не по алфавиту, на этом месте должно быть **пардес*. У Д. Балдаева и др. алфавитный порядок исправлен: «ПАДРЕС (ин.) – 1. Арест. 2. Рай» [Б: 168; Б, I: 305]; только 'арест' [БСЖ: 415]. ⇐ «Paradies [4040] *n Gefängnis, Arbeitshaus* <тюрьма (тюремное заключение), работный дом>: 1922 Ро...; *Pardes*: 1922 Ро... 1862 AL... – Jidd. *Pardes Paradies* <еврейск. 'рай'>» [W: 237–238]. Вероятно, Avé-Lallemant слово *Pardes* включил в уже готовый словарь: «Pardes (pardes), das Paradies, die Hauptwache, Arrestlocal» <рай, гауптвахта, арестантская> [AL 1862: 581], – поскольку в указателе «Deutsch-alphabetisches Wortregister zum Jüddischen Wörterbuch» слово отсутствует [AL 1862: 503]. Однако в «Jüddischdeutsches Wörterbuch mit Abbreviaturen» оно представлено: װײַס, *Pardes*, der Baumgarten, angepflanzeter Wald, Park, Luftpark, *Paradies*, παράδεισος» [AL 1862: 436].

В связи с этим вспоминается еще один *Pardes* (не очень частое слово) из сочинения А.Ф. Потта о цыганах, где представлены этимологические соображения к редкому цыг. слову *Perdas* 'чужак' (см. ¹²³ *пердас*): «Vgl. Hind. *پرديس* [Sskr. *pa r a d e ś a*, worin man, war sehr zweifelhaft, die Quelle von: *Paradies* hat finden wollen] *pardes* m. Remote or foreign country – {Ср. индийск. <pardes> [санскритское *pa r a d e ś a*, откуда пытались вывести слово *Paradies* 'рай', что весьма сомнительно] *pardes* m. отдаленная или чужая страна} [Pott, II: 355]. Возможно, соседство немецкого *Paradies* и индийского *pardes*, возникшее у А.Ф. Потта ради опровержения их связи, послужило мнемоническим толчком для Avé-Lallemant'a: «Слово *пардес* (на персидском 'сад', ср. *парадиз*) встречается в библейских и талмудических источниках, однако почти никогда оно не означает небесной обители» [КЕЭ 1994: 53].

Из словарной статьи З. Вольфа, процитированной выше, следует, что, по его мнению, употребление немецкого *Paradies* в качестве жаргонного названия 'тюрьмы' является семантической калькой переносного употребления еврейского *Pardes* 'рай'. При этом значение 'рай' (справедливо опущенное в сводном словаре [БСЖ: 415]) не

является жаргонным, оно приписано несуществующему слову *падрес* из этимологического комментария.

Далее неотражение цыг. придыхательного [тх-] в русской транслитерации дает основания полагать, что либо цитируемый русскими словарями 1992 г. немецкий словарь не вполне учтен в сводном словаре З. Вольфа, либо, что вероятнее, по крайней мере в двух случаях цитируется этимологическая справка, где придыхание было обозначено апострофом и проигнорировано в кириллической транслитерации.

¹⁰⁵ «**Тан** (мн.) – сукно» [М: 245; Б: 241; Б, II: 74; БСЖ: 580]. ⇐ «**Tchan** [5775] *m* Tuch <платок>... *Tschan*: 1922 Ro... – Zig. *t'an m* Tuch, *Gewebe* <платок, ткань>» [W: 327]. Похоже, что запись *тан* и толкование из этимологического комментария.

¹⁰⁶ «**Тувало** (мн.) – табак» [М: 252; Б: 249; Б, II: 87; БСЖ: 601]. ⇐ «**Tchuv** [5779] *m* Rauch <дым>... *tchivalo f* <?> Tabak <табак>: 1922 Ro... – Zig... *t'íveli* Rauchtabak <курительный табак>» [W: 327]; от *тхувало* (муж. род!) – ‘дымный’, *тхувалы* (жен. род!) – ‘дымная’. Немецкая запись, игнорирующая придыхание и могущая дать *тувало* (муж. род), у З. Вольфа не представлена, есть близкая (жен. род).

¹⁰⁷ «**Түло** (мн.) – толстый» [М: 252; Б: 249; Б, II: 88]. ⇐ «**tchulo** [5778] dick <толстый>: 1922 Ro... *tullo*: 1827 Bi, 1755 K 95. – Zig. *t'ũlo* dick, fett» [W: 327]. Не исключено, что запись *туло* из этимологического комментария.

¹⁰⁸ Один раз [тх] отражено как *тхв*: «**Тхван** (мн.) – место» [М: 253]. ⇐ «**Than** *f* [5815] Ort, Platz <место>: 1922 Ro...» [W: 328]; запись **тхан* была трансформирована в *тхван* при копировании из-за клавиатурной ошибки: в момент удара по клавише «а» была нажата и соседняя клавиша «в».

Цитирование этимологического комментария немецкого словаря в качестве русского жаргонизма можно заподозрить также в ⁸⁴ будара, ¹¹⁵ ма пен, ⁵⁸ цик.

Х. Контекстуальными приметами письменного заимствования из одного словаря в другой могут служить уникальные особенности построения словарной статьи: цитирование в русских словарях элементов гнездовой словарной статьи, или соседних словарных статей, или же оказавшихся рядом в выписках из него.

¹⁰⁹ «**Бар** (мн.) – камень; сын» [М: 82]; «**БАР** (ин.) – 1. Сын. 2. Камень» [Б: 24; Б, I: 28; Ломтев, Истомин 2004: 20]. ⇐ а) «**Bar** [301] *m* Stein <камень>: 1922 Ro, 1726 K 77. – Zig. *bar m* Stein, Mauer <цыг. ‘камень, стена’>» [W: 43]; З. Вольф в этимологической справке смешивает два цыганских слова, совпадающих только в форме им. пад. ед. числа: цыг. *бар* (муж. род) ‘камень’ и цыг. *бар* (жен. род) ‘ограда (стена)’ [Pott, II: 409, 410; Rishi 1974: 6]; б) «**Bar** [302] *m* Sohn <сын>... Jidd. *bar* Sohn» <еврейск. ‘сын’>» [W: 43; AL 1862: 522]. Независимое соединение двух омонимов разного происхождения в русских словарях не вполне исключено, однако Л. Мильяненков дает их в том же порядке, что и З. Вольф (ср. ¹¹⁸ *рам*).

^{110–111} «**Дром** (мн.) – дорога» [М: 116; Б: 71; Б, I: 115; БСЖ: 168] – это общецыганское слово, только пометы *мн.* и *ин.* указывают на его связь с экзотическим списком. Однако оно идет в паре с: «**Дроме** (мн.) – улица» [М: 116; Б: 71; Б, I: 115; БСЖ: 168]. ⇐ «**Drom** [1097] *m* Strasse, Weg <улица, путь (дорога)>: 1922 Ro... *Dromme*...» [W: 83], где *Dromme* – уникальная запись то ли односложного *drom* (записанного как бы «по-французски» с немой -е), то ли основы косвенных падежей ед. числа *droméh-* (севернорусско-цыг. *дромэс-*). Два слова вместе с парой толкований, как будто наугад разделенной между ними в русских словарях, довольно однозначно указывают на связь с немецким словарем.

^{112–113} «**Ек** (мн.) – один» [М: 118]; «**ЕК** (ин.) – один (числ.)» [Б: 75; Б, I: 123; БСЖ: 117]; «**Еквар** (мн.) – раз» [М: 118]. ⇐ Гнездовая словарная статья при выписке была разделена: «**ek** [1184] ein(s) <один>: *ekvar* einmal <один раз>: 1922 Ro. – Zig.» [W: 87]. Транслитерация неточна: надо **эк*, ср. однако: «***Jek** (unus)» [Pott, II: 48] и др. Хотя ранее цыг. *йек(х)* ‘один’ встречалось в русском словаре жаргона в составе «*дешуйек* –

одиннадцать» [Потапов 1927: 44], преемственности здесь нет: в словарях 1992 г. *ек* является цитатой из иноязычного словаря.

^{114–115} Минимальный контекст, заметно повышающий вероятность письменного заимствования, восстанавливается и в другом случае: «**Ма** (мн.) – нет» [М: 161; БСЖ: 327; Ломтев, Истомин 2004: 136]; «**Ма пен** (мн.) – не говори» [М: 161]. ⇐ «**ma** [3336] nicht <не ‘нет’, а ‘не’>: 1922 Ro. – Zig. *ma* nicht, überhaupt: Prohibitivpartikel. <цыг. ‘не’, в основном запретительная частица> *Ma pehen!* <*pchen [пхэн] – В.Ш.> sage nicht!: 1922 Ro. – Zig. *ma pen!* sage nicht! <цыг. ‘не говори’>» [W: 203; Pott, II: 434]. *Ma pen* воспроизводит не запись жаргонного немецкого *Ma pehen!*, а игнорирующую придыхание запись *ma pen!* [ма́ пхэн] из этимологической справки.

¹¹⁶ В отличие от *ма* толкование цыг. *на* ‘нет (слово-предложение)’ соответствует предполагаемому источнику: «**На** (мн.) – нет» [М: 172; Б: 148; Б, I: 265; БСЖ: 367]. ⇐ «**na** [3755] nein <нет>...» [W: 226]. Однако севернорусско-цыг. *на* сегодня значит обычно ‘не’, *нат* – ‘нет!’, *нанэ* – ‘нет (не имеется)’.

¹¹⁷ Две выписки были постепенно объединены в русских словарях: а) цыганское «**Musi** [3741] *m* Hand <рука>: 1922 Ro;... *Mossin m* Arm <рука от плеча>... Zig. *músi(n) m*, *músní* Arm»; б) немецкое «**Muß** [3744] *f* Mädel, Frau, Dirne <девка, женщина, шлюха>... *Musse f* Weib <баба>, *Mutter* <мать>... *Meis f* Vulva, Dirne <вульва, шлюха>» [W: 225]. ⇒ Транслитерация второго слова *мусс была трансформирована в *мусе* (ср. ⁸¹ *бере*), что привело к паронимии с *муси*. Л. Мильяненков дает два слова: «**Муси** (мн.) – рука»; «**Мусе** (мн.) – мать; женщина; проститутка; женские половые органы» [М: 171], – хотя и здесь уже представлено непонимание структуры гнездовой статьи, в действительности: ‘мать’ = *Musse*; ‘женщина’ = *Muß*; ‘проститутка’ = *Muß*, *Meis*; ‘вульва’ = *Meis*. Этот же материал частично дан без смещения паронимов позднее: «**Муси**. 1. Руки <sic! мн. ч.>...»; «**Мусе**. 1. Проститутка. 2. Женские половые органы» [Ломтев, Истомин 2004: 154]. Однако у Д. Балдаева и др. эти две выписки были слиты воедино: «**МУСЕ, МУСИ** (ин.) – 1. Рука. 2. Женщина. 3. Проститутка. 4. Женские ласки <sic!>» [Б: 145; Б, I: 259]. Сводный словарь частично восстанавливает потери Д. Балдаева по Л. Мильяненкову: «**МУСЕ; МУСИ**, неизм., ж. Угол. 1. Мать. Мильяненков, 171; 2. Женщина. Мильяненков, 171; ББИ, 145; Балдаев, I, 259. 3. Проститутка. Мильяненков, 171; ББИ, 145; Балдаев, I, 259. 4. Женские ласки. ББИ, 145; Балдаев, I, 259. 5. Рука. Мильяненков, 171; ББИ, 145; Балдаев, I, 259» [БСЖ: 362]. В «Словарь русской брани» этот материал включен частично: «**МУСЕ (МУСИ)**, ж. Жарг. 1. Проститутка. 2. Женские ласки» [Мак-Киенго 1997: 137; СРБ: 216]. *Муси* ‘рука от плеча’ известно в ряде цыганских диалектов России: крымско-цыг., урсарский *musi* arm (from a shoulder to fingers), латвийско-цыг. *musnik* 1. arm 2. elbow. Однако описания мнимого слова *муси* / *мусе*, судя по эклектичной полисемии, восходят к немецкому словарю, корректность цитирования которого ощутимо падает по мере удаления от протографа.

¹¹⁸ «**Рат** (мн.) – кровь; ночь» [М: 220]; «**РАТ** (ин.) – 1. Ночь. 2. Кровь» [Б: 208; Б, II: 13; БСЖ: 505]. ⇐ Эти омоформы индийского происхождения в цыганском совпадают только в им. п. ед. ч. и различаются по роду: «**Rat** [4495] *m* Blut <кровь>...»; «**Rat**’ [4496] *f* Nacht <ночь>...» [W: 262].

¹¹⁹ «**Бибй** (мн.) – тетка (кличка у цыган)» [М: 84]; «**БИБИ** (ин.) – тетка (обращение у цыган)» [Б: 28; Б, I: 35]. ⇐ «**Bibi** [448] *f* Muhme (Anrede der Zigeunerinnen untereinander) <тетя (обращение к женщинам у цыган)>» [W: 51; Pott, II: 405]. Две русские версии толкования похожи на варианты перевода с немецкого. Маловероятно независимое пояснение термина родства как обращения с совпадением даже в расстановке скобок.

¹²⁰ «**Рани** (мн.) – благородная дама» [М: 219]. ⇐ «**Raj** [4469] *m* Herr <господин>... *Rá-ní f* vognette Frau <знатная дама>: 1922 Ro, 1821 K 131» [W: 261]. Толкование к *рани* ‘госпожа, барыня, начальница’ у Л. Мильяненкова копирует двусловное толкование В. Польцера, взятое у А. Пухмайера (сокращение: К 131).

¹²¹ При копировании иногда происходит пропуск части текста, для критического анализа словарей лакуны такого рода имеют важное значение [Шаповал 2007б: 365–367]. «**Пэлики** (мн.) – опасность» [М: 191; Б: 172; Б, I: 311; БСЖ: 426]. ⇐ Условной па-

раллелью в словаре З. Вольфа являются два слова, стоящие рядом: «**Pelcki** [4107] *pl.* Spielkarten <игральные карты>: 1922 Po, 1821 K 131. – Zig. *péltska f* Spielkarte <цыг. ‘игральная карта’>» и «**Peliši** [4108] Gefahr <опасность>: 1922 Po» [W: 241; Pott, II: 261]. Предположение о контаминации слова из одной словарной статьи, прочитанного как **Peleki / Peliki* > пелики, и толкования из другой удовлетворительно объясняет результат: *пелики* ‘опасность’.

¹²² Неоправданная речевыми примерами метонимия: «**Пélo** (мн.) – мужской половой член» [М: 191; Б: 172; Б, I: 311; Мак-Киенго 1997: 154; БСЖ: 426; СРБ 2003: 245]. ⇐ «**Pelo** [4112] *m* Hode <testiculus>; *Pello m, pl. Pelle* Scrotum <мн. ч. ‘мошонка’>; *Pele pl. Testikel, Genitalien* <мн. ч. ‘testiculi, гениталии’>: 1922 Po. – Zig.» [W: 241], ср.: ‘testiculus’ [Valtonen 1972: 91]. В русских словарях толкование ‘мужской половой член’ является переводом фрагмента толкования «Genitalien», перенесенным с формы мн. числа на форму ед. числа, стоящую в начале словарной статьи.

XI. Одним из ресурсов верификации сомнительного материала явилась, как это ни парадоксально, графика бесписьменного языка. Почти каждый исследователь прошлого начинал описание конкретного цыганского диалекта с разработки алфавита, поэтому практически все системы записи имеют свои уникальные особенности, которые иногда «проступают» даже через кириллическую транслитерацию. Это в ряде случаев позволяет точно указать печатный источник, из которого списано то или иное слово. Например, ¹ *вуравель*, ² *цero*, ¹⁹ *лако*, ²⁰ *мерла*, ⁴² *фермо* опосредованно восходят к словарю П.С. Палласа.

Единственным источником сведений о ряде слов для А.Ф. Потта послужило только описание цыганского диалекта в Северном Гемпшире (Великобритания) по наблюдениям 1818–1819 гг. полковника Дж. Харриота (J.S. Harriot). Эти слова как цыганские из книги А.Ф. Потта неосмотрительно были включены в словари немецкого жаргона, откуда и переписаны в русские жаргонные словари 1992 г.:

¹²³ «**Пéрдас** (мн.) – чужой» [М: 192; Б: 172; Б, I: 313; БСЖ: 427]. ⇐ «**Perdas** [4125] *m* Fremder <чужак>: 1922 Po, 1845 Po. – Zig.» [W: 242]; «**Perdas** Stranger, foreigner u.s.w. <чужак, иностранец и т.д.> Harri...» [Pott, II: 355]. Ср. ¹⁰⁴ *надрес*.

¹²⁴ «**Фезáво** (мн.) – хромой» [М: 259; Б: 259; Б, II: 107; БСЖ: 623]. ⇐ Ср. с [в-]: «**vesavo** [6102] *krüppelig, lahm* <увечный (кривой), хромой>: 1922 Po, 1845 Po. – Zig.» [W: 339], также из книги Харриота [Pott, II: 85].

Диалект испанских цыган (*caló*) уже Дж. Борроу застал в состоянии заметной испанизации, которая кардинально усилилась позднее. Слова, записанные около 200 лет назад, порой уже исчезли и в самом диалекте, но цитируются, часто неточно, в русских словарях (⁸² *гланда*, ¹⁶ *осуня*, ¹⁷ *хова*, ¹⁸ *херами*, ⁵¹ *цализен*). Из того же источника также:

¹²⁵ «**Дра́о** – яд, употребляемый цыганами» [М: 116]; с сокращенным толкованием: «**ДРАО** (ин.) – яд» [Б: 71; Б, I: 115]; также [БСЖ: 166]. ⇐ Источник толкования Л. Мильяненкова находим у З. Вольфа: «**Drao** [1082] *m* ein geheimnisvolles Gift der Zigeuner, mit dem sie angeblich Krankheit und Tod herforrufen können <таинственный яд у цыган, при помощи которого они умеют якобы вызывать болезнь и смерть>: 1922 Po, 1845 Po; *Drei, Drie, Dry*: 1922 Po. – Zig.» [W: 82]; «**Drao m.** Venéno. The Gitanos apply this word to a certain mixious preparation, which they are in the habit of casting in the mangers of cattle, to cause sickness and death. <испанские Gitanos применяют это слово к известному снадобью, которое у них в обычае подбрасывать в ясли скоту, чтобы вызвать болезнь или смерть> Pers. *زهر* (poison) <[захр], см. ⁷⁵ *cop* ‘яд’. – В.Ш.>. Vid. Grao [II. 147] Bw.» [Pott, II: 317; Borrow 1843, II: *46]; «**Grao m.** Poison. Venéno. Sanskr. gara. Bw. s. drao» [Pott, II: 147; Borrow 1843, II: *56]. Как видим, А.Ф. Потт не связывал *grao / drao* с цыг. *драб* ‘зелье’ (которое в виде *Trab* сближал со слав. *трава*) [Pott, II: 316–317]. Форма *drao* характерна для *кало́*, архаичного испанского жаргона на основе цыганского: «*caló: drao* ‘veneno’ <яд>» [Becker-No 1993: 77]. Мотив искусного отравления животных присутствует уже в грузинском житии св. Георгия – первом свидетельстве о секте

атинган (Athinganoi), название которой нередко связывается с этнонимом *цыган* [Деметер, Бессонов, Кутенков 2000: 15; Soulis 1961: 145; Romové 1998: 10; Ficowski 1965: 9].

Недавно экзотизм *драо* (нескл., ср. рода) появился в переводе фантастического романа (пионерского «фанфика») Сьюзан Кей «Призрак» (1989 г.). В лондонском издании: the ancient practice *chiving dray* <?> / the vial of *drao* [Kay 1991: 114–115], в переводе: старинный обычай убийственного *драо* / пузырек с *драо* [Кей, II: гл. 4]. Ф. Разумовский отдал дань этому романтическому мифу в фантастическом детективе «Прокаженный»: «Неплохо работают "драо" – цыганский яд, "бита" – железный наладонник, а также токаревский ствол калибра 7.62» [Разумовский 1997: 93].

¹²⁶ «**Лило** (мн.) – смешной» [М: 156; Б: 127; Б, I: 227; БСЖ: 316]. ⇐ «**lilo** [3242] *närgisch* <смешной>...» [W: 198], ранее: «**Lilo** m. Fool, madman. Loco <сумасшедший>... Bw...» [Pott, II: 340; Borrow 1843, II: *69]. Похоже на цыг. влашск. *дилó* 'глухой'. О замене начального *d-* на *l-* в этом диалекте писали [Borrow 1843, II: *4; Bakker 1995: 134].

¹²⁷ «**Рандар** (мн.) – грабить» [М: 219; БСЖ: 500]; «**РАНДАР** (ин.) – 1. Писать. 2. Грабить» [Б: 206; Б, II: 10]. ⇐ «**randar** [4481] *schreiben* <писать>: 1922 Po, 1945 Po...»; «**randar** [4482] *rauben* <грабить>: 1922 Po, 1845 Po...» [W: 262]; оба значения выводимы из первообразного *randaf* 'kratzen / скрести' [Pott, II: 276–277; Borrow 1843, II: *100], ср. севернорусско-цыг. *рандáv* '1. бороную. 2. царапаю' [ЦРС: 115]. Западнороманская заимствованная форма инфинитива на *-ar* критически сужает географию бытования слова *рандар* практически до Иберийского полуострова.

Некоторые слова или их значения из числа приводимых А.Ф. Поттом по описанию А. Пухмайера 1821 г. (у З. Вольфа – «К 131», у А.Ф. Потта – Pchm) относятся к чешскому цыганскому диалекту, почти исчезнувшему к 1945 г. [Kenrick, Ruxon 1972: 135; Guu 1998: 25]. Они могли проникнуть в русские словари 1992 г. только письменным путем:

¹²⁸ Иногда даже толкование, состоящее из одного слова, представляет собой сильный контекст для идентификации источника: «**Ефта** (мн.) – неделя» [М: 119; Б: 76; Б, I: 124; БСЖ: 178]. ⇐ «**efta** [1146] *sieben* <семь>: 1922 Po, 1821 K 131. – *Efta Woche* <неделя>: 1821 K 131. – *Zig. éfta sieben* <цыг. 'семь'> [W: 86]. Вторичное значение 'неделя' из книги А. Пухмайера [Pott, II: 62].

¹²⁹ «**Кариоло** (мн.) – мясо» [М: 135; Б: 101; Б, I: 180; БСЖ: 244]. ⇐ «**Karialo** m. das Fleisch <мясо> Pchm.» [Pott, II: 118]; «**Karialo** [2476] *m Fleisch*: 1922 Po, 1821 K 131. – *Zig.*» [W: 153]. Смешение *o* – *a* в кириллице, как в ⁶⁶ *каво* / *кава*, ²⁹ *бильбальдо*, *бильбольдо* и др.

¹³⁰ «**Мүри** (мн.) – гусь» [М: 171]. ⇐ «**Muri** [3733] *f Gans* <гусь>: 1922 Po, 1821 K 131. – *Zig.*» [W: 225]; «**Mur'i** *f. eine Gans* Pchm.» [Pott, II: 451]. Российский цыган, для которого 'гусь' – *пипин* (жен. род), поймет *мүри* как 'ягоды'. И здесь у А.Ф. Потта указан тот же источник.

¹³¹ «**Народос** (мн.) – приятель» [М: 175]; «**НАРОДОС** (ин.) – приятель, товарищ» [Б: 151; Б, I: 272; БСЖ: 376]; 'друг' [Ломтев, Истомин 2004: 162]. ⇐ «**Narodos** [3798] *m Freund* <друг>: 1922 Po, 1821 K 131... – *Zig.*» [W: 227]; «**Narodos** m. der Freund <друг>, *n a r o d e s k é r i* und *n a r o d o s k i ŋ a* *f. die Freundin* <подруга> Pchm. – Etwa eig. popularis aus Böhm. *národ* (Volk)?» <Очевидно, 'народный' из чешского?> [Pott, II: 323]. В современном словаре цыганского языка, изданном в Чехии, *narodos* значит только 'národ <народ>' [Romsko- 1998: 397], как и *нарóдо* в цыганских диалектах России. Данные словаря З. Вольфа о слове *narodos* 'друг (не из цыган!)' после 1945 г., к сожалению, имеют лишь историческую ценность.

¹³² «**Пирано** (мн.) – возлюбленный» [М: 194]. ⇐ «**Pirano** [4205] *m Geliebter* <возлюбленный>: 1922 Po; 1821 K 131. – *Zig.*» [W: 247]. *Pirano* из А. Пухмайера, ср.: ловарск., кэлдэарск. *piratno* *sweetheart, beloved one* (male).

¹³³ С ошибочным мн. ч. в толковании: «**Про** (мн.) – ноги» [М: 210; Б: 195; Б, I: 355; БСЖ: 480]. ⇐ «**Pro** [4365] *m Fuß* <ступня, нога>: 1922 Po, 1821 K 131...» [W: 255]; ср.

совр. западнословацко-цыг.: «*pro m reg. zár. poňa*» [Romsko- 1998: 222]. В различных цыганских диалектах России тот же корень имеет вид: *пир-, пунпр-*.

¹³⁴ Тот же тип оформления заимствования, что и в *народос*: «**Сáсос** (мн.) – немец» [М: 226; Б: 217; Б, II: 28; БСЖ: 525]. ⇐ «*Sasos* [4741] *m* Deutscher <немец>: 1922 Ро; 1845 Ро...» [W: 274]; «*Pchm*» [Pott, II: 241], от венг. *szász* ‘немец, саксонец’. Ср. в синти: *saso* German (person).

¹³⁵ Редкий пример точной передачи в русской записи [ц-]: «**Цáкло** (мн.) – стекло» [М: 270; Б: 274; Б, II: 133; БСЖ: 658]. ⇐ «*Steklo* [5566] *m* Glas, Fensterscheibe <стекло, оконное стекло>: 1922 Ро; *Caklo*: 1922 Ро, 1821 К 131. – Zig.» [W: 317], А.Ф. Потт берет *Caklo* у А. Пухмайера [Pott, II: 255, 69].

К книге А. Пухмайера в конечном счете восходят ⁷⁰ *насадо*, ⁵ *небуду*, ¹²⁰ *рани*, ³⁹ *фа-реко*, ⁹⁹ *харо*, а также ряд слов без особых примет цитирования.

ХII. Шансов для признания устного заимствования практически нет и тогда, когда немецкий словарь отражает уникальную или редкую запись слова:

¹³⁶ «**Ак** (мн.) – глаз» [М: 77; Б: 17; Б, I: 15; БСЖ: 32]. ⇐ «*Akh* [58] *f* Auge <глаз>: 1922 Ро... – Zig. *jak f* Auge» [W: 33]. Конечное придыхание утрачивается и в речи, так что игнорирование *-h* в транслитерации *ак* не показательно. Однако в цыганских диалектах России (как и других [Wolf 1960: 105, № 1213]) произносится начальный [j-]: [йак^x].

¹³⁷ «**Бинг** (мн.) – черт» [М: 84; Б: 28; Б, I: 36]. ⇐ «*Beng* [405] *m* Teufel <черт>... *Bing*...» [W: 49; Pott, II: 407]. *Bing* (в немецких источниках фиксируемое с 1791 г.) маловероятно для цыганских диалектов России, где *бэнг*, *бенг* (муж. род) ‘черт’. У Я. Гашека в рассказе «Цыганская история» (1905 г.) в речи цыганки из Венгрии: «– Ничего, совсем ничего, ...просто госпоже приказнице везде чудится *бинг*, черт» [Гашек 1983: 174].

¹³⁸ «**Ирет** (мн.) – поздно» [М: 131; Б: 96; Б, I: 171; БСЖ: 233]. ⇐ Ср. запись с подобным же распылчатым толкованием: «*iret* [2293] *adj.* spät <поздний>: 1922 Ро» [W: 141], – по которой З. Вольф, похоже, не опознал цыганское (напр., влашское *эря́т* ‘этой ночью’). Ср. ¹¹⁸ *рат* ‘ночь’. В. Польцер дал еще одну запись с теми же отклонениями в идентификации гласных: «*esterel* [1242] *angreifen, packen* <брать, хватать>: 1922 Ро...» [W: 90]. В стандартной записи – *астарóл* ‘ловит, хватает, останавливает’.

¹³⁹ Морфологические признаки, критически снижающие вероятность устного заимствования в русский язык, можно усмотреть в тех случаях, когда запись немецкого словаря несет специфические черты, локализуемые географически вне России: «**Амэн** – мы» [М: 78]; «**АМЕН** (ин.) – мы (местоим.)» [Б: 18; Б, I: 17; БСЖ: 35; Ломтев, Истомин 2004: 10]. ⇐ «*amen* [76] *wir, uns* <мы, нас>: 1922 Ро. – Zig. *ámen wir* <цыг. ‘мы’>» [W: 33]. Замена именительного падежа *амэ* / *ате* [ЦРС: 9; Pott, II: 48] основой косвенных падежей *ате́н* характерна для словацкого диалекта цыганского языка [Šebková, Žlana-ová 1998: 33].

¹⁴⁰ Словообразовательные особенности для уточнения возможности устного заимствования в анализируемом списке малоинформативны. Приведем лишь один пример: «**Ба́ли** (мн.) – свинья» [М: 81; Б: 23; Б, I: 26; Ломтев, Истомин 2004: 18]. ⇐ «*Balo* [277] *m* Schwein... *Bali* <свинья>: 1922 Ро... » [W: 43; Pott, II: 420]. Обычно в диалектах России выступают суффиксальные производные, напр.: севернорусско-цыг. *балычэ́* ‘боров’ и др., хотя в сэрвском (Украина, Юг России) *бали́* (жен. род) ‘свинья’ [ЦРС: 11]. Однако это слово дано у Л. Мильяненкова с пометой *мн.* и имеет параллель в немецком словаре.

Лексические затруднения для признания устного заимствования связаны с тем, что в русских жаргонных словарях 1992 г. оказались такие цыганские слова и в таком наборе, что для их заимствования надо было бы привлечь несколько разных диалектов, порой вообще не представленных в России и достаточно сильно разбросанных географически (от Испании до Великобритании). Однако все они были собраны ранее вместе в немецком жаргонном словаре. Например, из диалекта немецких цыган синти:

¹⁴¹ «**Бу́кло** (мн.) – висячий замок» [М: 89; Б: 35; Б, I: 47; БСЖ: 80]. ⇐ «*Buklo* Schloss <замок>... *B u k l i Schnalle* <щеколда> (Ngr. *μποῦκλα Schnalle*)» [Pott, II: 397]; «**Buklo**

[759] *m* Tür-, Anlegeschloß <дверной, висячий замок>: 1922 Po... – Zig. *búklo m* Anlegeschloß» [W: 66], синти: *buklo* padlock.

¹⁴² «Густрин (мн.) – перстень» [М: 109; Б: 62; Б, I: 97; БСЖ: 145]. ⇐ «Gustrin [1989] *f* Ring <кольцо>: 1922 Po...» [W: 126], синти: *gustêri, gustêrin* ring, circlet. Того же происхождения, что и *ангрусти* (см. ниже) в других диалектах.

¹⁴³ «Пáки (мн.) – наказание» [М: 188; Б: 168; Б, I: 306; БСЖ: 415]. ⇐ «Paki [4017] *f* Strafe...» [W: 237], синти: *paki* punishment.

¹⁴⁴ «Стáна (мн.) – сарай» [М: 239]; «СТАНА (ин.) – 1. Сарай. 2. Сеновал» [Б: 233; Б, II: 59; БСЖ: 582] = «Stana [5520] *f* Stall <сарай>...» [W: 315], синти: *staña* stable. См. также: ³ *вохин*, ⁹² *вальши*, ⁷⁵ *зор* 'яд' и, вероятно, *дамук* (ниже).

Какие-то из цыганских слов с пометой *мн.* известны и в цыганских диалектах, появившихся на территории России во второй половине XIX и в течение XX века (напр., в ловарском, кэлдэарском). Описания этих слов в словарях 1992 г. не имеют явных признаков неотмеченного цитирования, однако систематические совпадения с немецким жаргонным словарем свидетельствуют о том, что и эти слова, вероятнее всего, были выписаны из него вместе с остальными, первоначально – в качестве слов «международного» жаргона:

¹⁴⁵ «Бíно (мн.) – грех» [М: 84; Б: 28; Б, I: 36]. ⇐ «Bino [478] *Sünde* <грех>: 1922 Po» [W: 53], ср.: ловарск. *bino n m* sin, словацко-цыг. *binos* 'грех' [Romsko- 1998: 50].

¹⁴⁶ «Даб (мн.) – рана, удар» [М: 109]; «ДАБ (ин.) – 1. Удар. 2. Рана» [Б: 63; Б, I: 101; БСЖ: 146] = «Dab [923] *m* Hieb, Wunde <удар, рана>... Zig. *dab m* Schlag <удар>» [W: 75]. Употребляется в составе составного глагола *дэ даб* 'ударь'.

¹⁴⁷ «Мирго (мн.) – яд, отравка» [М: 168; Б: 141; Б, I: 251; БСЖ: 351; Ломтев, Истомин 2004: 149]. ⇐ «Mirgešnoi [3616] <прил. 'ядовитый'> *Mirgo* Gift <яд>: 1922 Po» [W: 219], ловарск. *mirgo n m* poison, от венг. *méreg (mérge-)* 'яд'.

¹⁴⁸ «Пáту (мн.) – постель» [М: 190; Б: 171; Б, I: 310; БСЖ: 423]. ⇐ «Patu [4078] *Bett* <кровать>: 1922 Po» [W: 239], цыг. (напр., ловарск. *pato*), от румынск. *pat* (ср. род) 'то же'.

¹⁴⁹ «Тáлпа (мн.) – подошва» [М: 245]; без пометы ин.: «ТАЛПА – подошва» [Б: 241; Б, II: 73; БСЖ: 580], в ряде цыг. диалектов из румынского, ср.: «Talpa [5743] *f* Fußsohle <подошва>: Po 1922... Zig.» [W: 326; Pott, II: 286].

¹⁵⁰ «Хинтóва (мн.) – автомашина, телега» [М: 267]; «ХИНТОВА (ин.) – 1. Автомашина. 2. Телега» [Б: 267; Б, II: 123]. ⇐ «Hintova [2169] *f* Kutsche, Wagen <повозка, телега (совр. перевод *Wagen* как 'автомашина' для цыган 1922 г. малореален). – В.Ш.>: 1922 Po...» [W: 137]; «Hlintova *f.* eine Kalesche <(четырёхместный) экипаж> Pchm... Ung. hintó» [Pott, II: 176], ловарск. *hintova* carriage, coach; ср. кэлдэарск. *hîntevo* carriage.

Трудно точно локализовать следующий морфологический вариант слова:

¹⁵¹ «Нíко (мн.) – никто» [М: 179; Б: 155; Б, I: 278; БСЖ: 383]. ⇐ «niko [3881] *nimand* <никто>: 1922 Po» [W: 231], ловарск. и др. *niko pron indef* nobody, однако севернорусско-цыг. *никóн* 'никто'.

Цыганские слова в венгерской записи, очевидно, стоят за: ⁸ *село*, ³⁸ *фаласо*, ⁸¹ *бере*. Венгерские слова в цыганском морфологическом оформлении (⁸⁸ *ланго*, ⁴³ *филамо*) образуют значительную, но также вряд ли локализуемую группу слов, потенциально относимых к любому цыганскому диалекту, имеющему (порой уже лишь историческое) отношение к Венгрии или сопредельным регионам:

¹⁵² «Кедо (мн.) – туман» [М: 137; Б: 103; Б, I: 183; БСЖ: 250]. ⇐ «Kedo [2542] *m* Nebel <туман>: 1922 Po... Zig.» [W: 158; Pott, II: 100], цыг. от исконно венг. *köd* 'туман' [EWU-II(4): 813].

¹⁵³ «Нáдо (мн.) – труба» [М: 173; Б: 149; Б, I: 267; БСЖ: 369]. Характерно совпадение неточностей в толковании: ⇐ «Nado [3779] *Rohr, Röhre* <труба>: 1922 Po» [W: 226], цыг. от венг. *nád* 'камыш, тростник'.

¹⁵⁴ «Фало (мн.) – стена» [М: 258; Б: 258; Б, II: 105; БСЖ: 620]. ⇐ «Falo [1280] *f* Wand <стена>: 1922 Po. – Zig.» [W: 92], цыг. от венг. *fal*.

¹⁵⁵ «Федело (мн.) – крыша» [М: 259; Б: 259; Б, II: 107; БСЖ: 623]. ⇐ «Fedelo [1309] *Dach* <крыша>: 1922 Po» [W: 93], цыг. от венг. *fedel*.

ХIII. В ряде случаев описаны слова, которые представлены в таком же виде в цыганских диалектах России и в принципе могли бы быть заимствованы в русский жаргон. Однако их включение в список слов с пометой *мн.* на фоне вышерассмотренных цитат указывает на тот же источник. Совпадения с немецким словарем являются решающими и для этого материала:

¹⁵⁶ «**Барó** (*мн.*) – большой, старший» [М: 82; БСЖ: 52] = «**Bare** [310] *m* Herr <господин>... *Zig. baro* groß, wichtig <цыг. 'большой, важный'>», «**baro** [324] *adj.* groß...» [W: 44]. Особое толкование получает производное сущ. *баро* (муж. род) 'старший (в семье, общине)' [Шаповал 1999: 103–108].

¹⁵⁷ «**Бахт** (*мн.*) – счастье» [М: 83; Б: 25; Б, I: 31; БСЖ: 54] = «**Bacht** [227] *f* Bast Glück <счастье>... *Zig. háçt f* Glück» [W: 39], общецыг. иранизм [Pott, II: 398; Rishi 1974: 5].

¹⁵⁸ «**Бут** (*мн.*) – много» [М: 90; Б: 36; Б, I: 49; БСЖ: 83] = «**but** [793] *viel* <много>...» [W: 67; Pott, II: 400]. Отмечалось ранее в русском словаре жаргона: *бут* 'много' (в составе не вполне читаемой фразы) [Потапов 1927: 21].

¹⁵⁹ «**Гад** (*мн.*) – рубаха» [М: 101; Б: 53; Б, I: 83; БСЖ: 119] = «**Gad** [1613] *m* Hemd <рубашка>...» [W: 108; Pott, II: 132].

¹⁶⁰ «**Гив** (*мн.*) – хлеб» [М: 103; Б: 55; Б, I: 87; БСЖ: 126], ⇐ «**Gieb** [1787] *Getreide* <зерно>... *Giv*,... *Gerste* <ячмень>: 1922 Ро... *Zig. gîw m* Getreide» [W: 116]; «**Div** [1037] *Korn, Weizen* <зерно, злаки>: 1922 Ро» [W: 80]. Толкование 'хлеб' для цыг. *гив*, *див* можно принять только как 'хлеб в зерне'.

¹⁶¹ Пометы *мн.* / *ин.* иногда позволяют уточнить этимологию: «**ДАД**, -а, м. *Угол.*, *мол.* Отец. Мильяненков, 109; ББИ, 63; Балдаев, I, 101. Сквозь полудрёму я слышал, как ворчит мой дад <...>. Берджес. Юность, 1991, № 3, 20⁸. < От англ. *dad*» [БСЖ: 146]. От жаргонного англицизма *дад* следует отличать омоним иного происхождения: «**Дад** (*мн.*) – отец» [М: 110]; «**ДАД** (*ин.*) – отец» [Б: 63; Б, I: 101] = «**Dad(e)** [939] *m* Vater <отец>...» [W: 75]. Ранее в русском словаре жаргона: цыг. *дат* 'отец' [Потапов 1927: 41; Баранников 1931: 154].

¹⁶² «**Дай** (*мн.*) – мать» [М: 110; Б: 63; Б, I: 101; БСЖ: 146] = «**Daj** [938] *f* Mutter <мать>...» [W: 76]; ранее в русском словаре жаргона: цыг. (сэрвское или влашское) *дей* 'мать' [Потапов 1927: 42; Баранников 1931: 154].

¹⁶³ «**Дар** (*мн.*) – боязнь, страх» [М: 110; Б: 63; Б, I: 102; БСЖ: 147] = «**Dar** [960] *f* Furcht <страх>...» [W: 77; Pott, II: 262].

¹⁶⁴ «**Кам** (*мн.*) – солнце» [М: 133; БСЖ: 240]; «**КАМ** (*ин.*) – 1. Солнце. 2. Шаман, колдун» [Б: 99; Б, I: 177] = «**Kam** [2443] *m* Sonne <солнце>... *Zig. k'am m* Sonne» [W: 151; Pott, II: 152], цыг. *кхам* (муж. род) 'солнце', с придыхательным [кх-]. Толкование 'шаман', вероятно, из «Толкового словаря» В.И. Даля [Даль, II: 83].

^{165–166} «**Ка́ар** (*мн.*) – половой член» [М: 132; Б: 98; Б, I: 175; Мак-Киенго 1997: 101; БСЖ: 235; СРБ: 164]; вариант того же слова «**Кар** (*мн.*) – половой член» [М: 134] возникает в результате «расщепления» сокращенной записи *Ka(a)r*: «**Gari** [1651] *m* Penis... *Ka(a)r*... *Zig. kār m, káro* Penis...» [W: 110]. Отмечено в русском жаргоне: *кар* (м. р.) 'penis' [Быков 1994: 97], что дискредитирует помету *мн.*

¹⁶⁷ «**Ловé** (*мн.*) – деньги» [М: 157; Б: 129; Б, I: 229; БСЖ: 306] = «**Lowo** [3292] *Geld* <деньги>... *Lowe*...» [W: 201]. Широко известно как русское жаргонное: *ловэ* (*мн.* числа) 'деньги' [БСЖ: 306, 319], что дискредитирует помету *мн.*

¹⁶⁸ «**Ме** (*мн.*) – я» [М: 166]; «**МЕ** (*ин.*) – я (местоим.)» [Б: 139; Б, I: 246; БСЖ: 344] = «**me** [3486] *ich* <я>...» [W: 212].

¹⁶⁹ «**Паш** (*мн.*) – половина» [М: 191; Б: 171; Б, I: 311; БСЖ: 424] = «**pasch** [4057], (*j*)*epaš* halb <половина>... *Zig. als subst.* bedeutet das Wort «Teil, Anteil» <цыг., как сущ. значит "часть, доля">» [W: 238; Pott, II: 363]. См.: ⁶⁸ *enas*.

¹⁷⁰ «**Пер** (*мн.*) – живот» [М: 192; Б: 172; Б, I: 312; БСЖ: 427] = «**Per** [4122] *m* Bauch <живот>...» [W: 242].

⁸ Перевод Е. Синельщикова, в англ. тексте *rarara*. – В. III.

¹⁷¹ «**Ром** (мн.) – мужчина, цыган» [М: 222]; «**РОМ** (ин.) – 1. Цыган. 2. Мужчина» [Б: 211; Б, II: 18; БСЖ: 513] = «**Rom** [4627] *m* Mann, Zigeuner <мужчина, муж; цыган>...» [W: 269]. Значение 'муж' потерялось, похоже, при переводе нем. *Mann*, кстати, стоящего ранее первичного значения 'цыган', ср. [ЦРС: 120; Деметер 1990: 135].

¹⁷² «**Руп** (мн.) – серебро» [М: 223; Б: 213; Б, II: 20; БСЖ: 516] = «**Rup** [4689] *m* Silber <серебро>...» [W: 272].

¹⁷³ «**Фóро** (мн.) – город» [М: 261; Б: 261; Б, II: 110; БСЖ: 630] = «**Foro** [1516] *m* Stadt <город>...» [W: 104; Pott, II: 393]. Значение 'рынок' не отмечено.

Как видим, в основном это односложные общецыганские слова.

XIV. Еще десять общецыганских слов отличаются лишь сдвигом ударения с последнего слога (у Л. Мильяненкова) и некоторыми особенностями записи, но в принципе легко узнаваемы.

¹⁷⁴ «**Кáбни** (мн.) – беременная женщина» [М: 132; Б: 98; Б, I: 175; Мак-Киенго 1997: 101; БСЖ: 235 СРБ: 164] = «**kabni** [2393] *schwanger, trächtig* <беременная>... *Zig. k'ábni trächtig*...» [W: 147; Pott, II: 149]. Игнорируется придыхание в начальном [кх-].

¹⁷⁵ «**Кáло** (мн.) – цыган, черный» [М: 133]; «**КАЛО** (ин.) – цыган» [Б: 99; Б, I: 176; БСЖ: 239] = «**kalo** [2437] *schwarz* <черный>... *Zig. kálo schwarz*... *Kalo m* Zigeuner <цыган>...» [W: 150; Pott, II: 106]. Первичное значение прилагательного у Л. Балдаева не отмечено.

¹⁷⁶ «**Кáрик** (мн.) – куда?» [М: 135] = «**karik?** [2477] *wohin?* <куда?>...» [W: 153]. Вопросительный знак в толковании не вполне обычен, зато имеет соответствие в немецком источнике.

¹⁷⁷ «**Мáро** (мн.) – хлеб» [М: 163; Б: 136; Б, I: 242; БСЖ: 337] = «**Maro** [3418] *m* Brot <хлеб>... *Zig. máro m* Brot...» [W: 208; Pott, II: 440–442]. Ранее в русских словарях жаргона: *маро* 'хлеб' [Бронников 1990: 24], *мáрo* 'то же' [ТСУЖ 1991: 103], что дискредитирует помету *мн.*

^{178–179} «**Мýло** (мн.) – смерть, дух, вампир» [М: 171]; «**МУЛО** (ин.) – 1. Смерть. 2. Дух, призрак» [Б: 145; Б, I: 258]; только 'смерть' [БСЖ: 363; Ломтев, Истомин 2004: 153], а также: «**Мурдáло** (мн.) – падаль» [М: 171]; «**МУРДАЛО** (ин.) – падаль» [Б: 145; Б, I: 259]. = «**Mulo** [3722] *tot* <мертвый>... *Mulo m* Geist, Gespent <дух, привидение>... *Murda-lo m* Aas <падаль>...» [W: 224]. У З. Вольфа даны как однокоренные. Л. Мануш относил *мулo* 'мертвый' к индийскому лексическому фонду, а *мурдалo* 'падаль' считал иранизмом [Manush 1997: 88, 89]. Толкование 'смерть' ошибочно: по созвучию *tot* <мертвый> и *Tod* <смерть>?

¹⁸⁰ «**Нáнго** (мн.) – голый» [М: 175; Б: 151; Б, I: 270; БСЖ: 374; Ломтев, Истомин 2004: 161] = «**nango** [3793] *nackt* <голый>...» [W: 227].

¹⁸¹ «**Пáни** (мн.) – вода» [М: 189; Б: 169; Б, I: 307; БСЖ: 417] = «**Pany** [4031] *f* Wasser <вода>... *Zig. ráñi f* Wasser...» [W: 237], цыг. *паньы* и т.п. – муж. род.

¹⁸² «**Пíро** (мн.) – свобода» [М: 194; Б: 175; Б, I: 319; БСЖ: 437] = «**piro** [4208] *frei* <свободный>...» [W: 247], с начальным [ph-]: севернорусско-цыг. *псирó*, латышско-цыг. *pširó* 'открытый, свободный' [Manush 1997: 105] и др.

¹⁸³ «**Рáкли** (мн.) – девушка» [М: 218; Б: 205; Б, II: 9; БСЖ: 500; Мак-Киенго 1997: 176] = «**Rakli** [4472] *f* Mädchen <девочка, девушка>...» [W: 261]. Русские и немецкие словари перекликаются неточностью в толковании: цыг. *раклы* и т.д. – 'девушка не из цыган' [ЦРС: 115; Деметер 1990: 132] и др. Ср. имеющую богатую историю в русской региональной речи соотносительную форму муж. рода, представленную с единственной этимологической пометой у Л. Мильяненкова: «**Ракло** (цыг.) – парень; вор; дурак» [М: 218].

¹⁸⁴ «**Чýкел** (мн.) – собака» [М: 276; Б: 282; Б, II: 149; БСЖ: 677] = «**Schuckel** [5174] *m* Hund... *Tschukkel* 1922 *Ro*...» [W: 300], цыг. *джюкэл* (муж. род) 'то же'.

^{185–186} «**Шáби** (мн.) – мальчик» [М: 277; Б: 284; Б, II: 153; БСЖ: 679] = «**Schabi** [4771] *m* Knabe, Sohn, Junge, Kind <мальчик, сын, парень, ребенок>...» [W: 276]. См. слово с тем же корнем ⁶⁶ *каво*. Возможно, *Schabi* – это результат освоения *мн.* числа *чявэ*, ко-

торое, кстати, как и немецкое *киндер* 'дети' в русском, стало употребляться в значении ед. числа. У Л. Мильяненкова представлено также и соотносительное существительное женского рода *чяй* 'девушка-цыганка; дочь' («*Czaj f Tochter, Mädel, Frau* <дочь, девушка, женщина>: 1922 Ро...» [W: 276]): «**Чай** (мн.) – девушка, занимающаяся для видимости торговлей, при этом выслеживающая кого-то» [М: 272]. В последнем случае детализированное ситуативное толкование позволяет надеяться на обнаружение источника, пока не идентифицированного.

Начальное ударение в двусложных словах могло быть позаимствовано из неустановленного немецкого словаря. Сводный словарь З. Вольфа дает в э т и м о л о г и ч е с к о й справке с начальным ударением цыганские слова, тождественные словам: *кабни*, *кало*, *маро*, *пани*, а также заглавное немецкое жаргонное *Rákli* (*ракли*). Игнорирование придыхания также сближает записи цыганских слов в русских и немецких словарях: *кабни*, *пиро*.

Отметим, что в сводном немецком словаре жаргона З. Вольфа содержится заметно больше цыганских слов, нежели представлено в списке с пометой *мн.* (например, на букву *т*- – 46 слов, из них в словаре Л. Мильяненкова на букву *м*- представлено только 14 цыганских слов). Принципы отбора не описаны, возможно, просто цитируется немецкий словарь меньшего объема. Как видим, некоторые из рассмотренных слов ранее отмечались в русских словарях жаргона, поэтому использование пометы *мн.* сомнительно по меньшей мере для части списка. Наличие же регулярных и довольно точных параллелей с немецким словарем, несколько подкрепляя помету *мн.*, подрывает доверие к помете *ин.*: маловероятно, чтобы собиратель русского жаргона второй половины XX века, приводя цыганские слова, которые в принципе можно услышать в России, ухитрился практически не выйти за рамки, ранее довольно широко намеченные немецким словарем.

Помимо этих 186 слов, описание которых демонстрирует зависимость от немецкой жаргонной лексикографии, следует сказать еще о девяти словах с пометой *мн.*, которые также имеют отношение к цыганскому языку, однако в доступных нам описаниях немецкого жаргона параллелей не находят.

«**Ангрусти** (мн.) – кольцо» [М: 78; Б: 18; Б, I: 17; БСЖ: 36]. Нет точного соответствия в словаре З. Вольфа, где описан иной вариант слова: «**Angustri** [99] *f* Ring, Reif <кольцо> 1922 Ро...» [W: 34], ср., напр.: «**angrust'i ž prsten**» [Romsko- 1998: 30]; *ангрукты́* 'кольцо, перстень' [ЦРС: 9] и др. – иранизм, исторически связанный с исконно цыг. *ангүшт* 'палец' [Valtonen 1972: 21; Rishi 1974: 3].

«**Вучко** (мн.) – небольшой» [М: 99; Б: 49; Б, I: 74; БСЖ: 112]. Ср.: «**Wutscho** [6693] *klein* <маленький>: 1922 Ро...» [W: 346]; А.Ф. Потт описал это слово только по одному источнику и счел его исконно индийским [Pott, II: 77]. Вероятная вставка *-к-* в *вучко* неясна.

Ряд общецыганских слов из списка с пометами *мн./ин.* не имеет параллелей в жаргонном словаре З. Вольфа: «**Кóро** (мн.) – слепой» [М: 144; Б: 112; Б, I: 198], ср., напр.: «**koro slepý**» [Romsko- 1998: 155]; в севернорусско-цыг. диалекте предпочтительно уменьшительное *корорó* 'слепой' [ЦРС: 63].

«**Курко** (мн.) – воскресенье» [М: 151; Б: 122; Б, I: 216; БСЖ: 302], ср.: «**Kurgsko Sonntag** <воскресенье>» [Pott, II: 116], севернорусско-цыг. *куркó* '2. уст<арелое⁹>. воскресенье' [ЦРС: 65].

«**Сап** (мн.) – змея» [М: 226; Б: 216; Б, II: 27], ср.: «**Sap m.** (serpens <змея>)» [Pott, II: 234], *сап* (муж. род) 'змея, уж' [ЦРС: 124].

Выписки с пометой *мн.* (даже без параллелей в немецких жаргонных словарях) довольно надежно соотносятся со специфическим материалом цыг. диалектов в Германии: «**Дáмук** (мн.) – большой палец» [М: 110; Б: 63; Б, I: 102; БСЖ: 147]. Связано с цыг.: «**Dumuk** [1115] *f* Faust <кулак>: 1922 Ро...» [W: 84]. *Дамук* указывает на цыг. диа-

⁹ Словарь 1938 г. составлялся в годы введения календарной шестидневки. – В.Ш.

лект в Германии: *damuk* 'Daumen' <большой палец> [Wolf 1960: 80, № 598]. Значение 'большой палец руки' у слова *damuk* вызвано семантическим влиянием нем. паронима *Daumen* 'большой палец'. Географически это достаточно далеко от России.

«**Бре́вүль** (мн.) – вечер» [М: 88; Б: 34; Б, I: 46]. Ср.: «*I brewul* der Abend <вечер>...» [Pott, II: 418]. Это также уникальная фиксация, обычно: *бельвель* (жен. род) 'вечер', напр.: «90. Вечерь. Бельвэль, Рати» [Паллас₁, I: 285].

«**Му́шнав** (мн.) – я должен» [М: 172]. У З. Вольфа нет. Ср. совр. словацко-цыг. «*mušinel* musit <долженствовать>» [Romsko- 1998: 185], скорее из слав. **musiti* 'долженствовать', чем прямо из нем. *müssen* 'то же'. Вероятно, при транслитерации **mušinav* 'долженствую' не учтена диакритика над *š*, а затем *си* в **мусинав* ошибочно прочитано как *ш*.

Цыганские слова общего распространения удастся опознать даже в искаженном виде: «**Па́фарт** (мн.) – полночь» [М: 190]; «**ПАФОРТ** (ин.) – полночь» [Б: 171; Б, I: 310]; оба варианта [БСЖ: 423]. Это общецыг. **paš* + *rat* 'пол + ночь' (см.: ¹⁶⁹ *paui*, ¹¹⁸ *ram*), видимо, искаженное при транслитерации: игнорируется диакритика над *š*, при копировании латиницы *a* подвергается переразложению на *o* и *ч*-образнос *r*. Получившееся из **pasrat* **pasrort* / **паспорт* при дальнейшем копировании в кириллице по причине визуального смещения *ср* – *ф* было прочитано как *пафорт*.

На фоне выявленных выше параллелей можно опознать возможную выписку из немецкого словаря, даже если она приведена без соответствующих помет: «**Кеке-ра́шка** – воровка» [М: 137]; «**КЕКЕРАШКА** – вор (воровка-) инвалид» [Б: 103; Б, I: 183; БСЖ: 250], ср.: «*Kekeraschka* [2559] *f* Elster, (in übertragenem Sinne auch:) Diebin <сорока, переносно также: воровка>: Po 1922» [W: 159], ср. у польских цыган: *kakaras-ka* 'сорока' [Ficowski 1963: 232], также кэлдэрарск., ловарск., финско-цыг. и др.

ВЫВОДЫ

1. Гипотеза о немецком лексикографическом источнике в разной степени подкрепляется минимум для 186 позиций списка новых «цыганизмов», впервые представленных в словарях русского жаргона 1992 г. с пометами *мн.* и *ин.* В целом, думается, удалось подтвердить единство этого слоя компиляции и очертить его границы. Его ядро составляют описания несуществующих слов из немецкого словаря: ¹ *вуравель*, ² *цero* и т.д. К ним добавляются описания, существенно искаженные в русских словарях: ³⁶ *фуз*, ³⁷ *фалешо*, ⁶² *цулей* и проч. Эти новые искажения также не совместимы с реальностью слова. Однако примерно половина проанализированных слов не имеет ярких текстологических примет неотмеченного цитирования. О немотивированном заимствовании этой части списка в русские словари жаргона из немецкого источника свидетельствует: а) наличие весьма точных параллелей в немецких жаргонных словарях, б) их появление в русских словарях единым списком, в) отнесение их к «международному» жаргону Л. Мильяненковым.

2. Концепция «международного» жаргона, представленная в книге Л. Мильяненкова, даже при отсутствии внятных отсылок к литературе может быть предположительно интерпретирована как отголосок идеи общегерманского криминального жаргона, в прошлом имевшего распространение в немецкоязычных странах. Правда, цыганский материал в словари немецкого жаргона изначально вносился из академических описаний, копировался довольно небрежно, без учета хронологии и порой включал материал цыганских диалектов, географически отдаленных от германского ареала. Это не могло не сказаться и на качестве цитат, представленных в русских словарях.

3. В словаре Л. Мильяненкова имеется 19 единиц, не вошедших в словарь Д. Балдаева и др.: ¹⁵⁷ *баро*, ¹¹³ *еквар*, ⁶⁹ *ис*, ¹⁶⁷ *кар*, ⁷ *ладс*, ⁹⁰ *лабарди*, ¹¹⁴ *ма*, ¹¹⁵ *ма пен*, ²¹ *мерибен*, ¹³⁰ *мури*, ¹³¹ *мушнав*, ¹⁴⁹ *пирано*, ¹²⁰ *рани*, ³⁴ *тасоваф*, ¹⁰⁸ *тхван*, ¹² *уцло*, ³⁹ *фареко*, ⁵⁹ *цобиханен*, ¹⁸⁶ *чай*. Обратных случаев, когда бы последний словарь описывал цыганское слово с пометой *ин.*, не включенное Л. Мильяненковым в список с пометами *мн.*, нет.

Однако около 160 цыганских слов с пометой *мн.* было автоматически воспроизведено с пометой *ин.* в двух изданиях словаря Д.С. Балдаева и соавторов в качестве жаргонных слов, якобы обнаруженных в СССР во второй половине XX века. Это решение представляется абсолютно произвольным.

4. После публикации в вышеназванных источниках этот материал без полномасштабной проверки уже в качестве слов современного русского жаргона и других неформальных вариантов был частично внесен в сводный «Большой словарь русского жаргона» (154 слова) и другие словари, напр.: 12 слов [Мак-Киенго 1997]; 8 слов [СРБ]; 22 слова [Ломтев, Истомин 2004]; 1 слово [Ширянов; Walter 2003].

5. Вместе с тем необходимо подчеркнуть, что до 17% цыганизмов из списка 1992 г. были справедливо отвергнуты при составлении сводного словаря. Это свидетельствует о больших возможностях традиционного критического инструментария академической лексикографии, который позволяет отсеять сомнительный материал иногда даже без обращения к первоисточнику описания по результатам внутренней критики вторичного источника.

Проведенный анализ позволяет заключить, что **список новых слов цыганского происхождения**, представленных в двух жаргонных словарях 1992 г. с пометами *мн.* [М] и *ин.* [Б; Б, I; Б, II], **следует трактовать как прерывистую цитату** со следами многослойного произвольного редактирования, заимствованную из неустановленного сводного описания лексики немецкого криминального жаргона. Слова с пометой *мн.* не относятся к русскому жаргону. Включение этого материала в русские словари жаргона с пометами «*ин.*», «*угол.*», «*жарг.*» является необоснованным. Их неосторожное цитирование в качестве новых русских жаргонизмов стало ошибкой, грозящей превратиться в традицию.

В свое время Ф.И. Буслаев в статье «Отзывы иностранцев о русском национальном искусстве» убедительно разоблачил слово *codopr* (якобы название храма у русских) как оптическое недоразумение, возникшее в результате вольного чтения русского *соборъ* «по-латыни» [Буслаев 1908, I: 194–205; Чурмаева 1984: 81]. Если бы в таком же «разрозненном» виде дошла крупица сведений о религии малоизученного народа, то и над пресловутым *кодопром* долго бы ломали копья и головы альтернативные академические школы. В рассмотренном нами случае многое также объясняется малоизученностью привлеченного или, скорее, не вполне сознательно вовлеченного материала. Информативная ценность лингвистического источника всегда относительна, что демонстрирует и проанализированный материал, критический разбор которого позволяет выявить скрытые приметы произвольного цитирования иноязычного словаря, не имеющего отношения к заявленному объекту описания.

Текстологическую типологию ошибок прочтения, наметившуюся в процессе анализа лексикографических описаний цыганизмов, в перспективе планируется уточнить на более обширном материале.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Андроникова 2006 – И.М. Андроникова. Язык цыганский весь в загадках: народные афоризмы русских цыган из архива И.М. Андрониковой. СПб., 2006.
- Б – Д.С. Балдаев, В.К. Белко, И.М. Исупов. Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона: речевой и графический портрет советской тюрьмы. Одинцово, 1992.
- Б, I; Б, II – Д.С. Балдаев. Словарь блатного воровского жаргона: В 2 т. М., 1997.
- Бакленд 2003 – Р. Бакленд. Цыгане. Тайны жизни и традиции. М., 2003.
- Баранников 1931 – А.П. Баранников. Цыганские элементы в русском воровском аргоне // Язык и литература. Т. VII. Л., 1931.
- Братва – Братва: Чисто русский прое́кт // [Электронный ресурс:] <http://www.bratok.com/dictionary>.
- Бронников 1990 – А.Г. Бронников. 10 000 слов: Словарь уголовного жаргона. Пермь, 1990.
- БСЖ – В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. Большой словарь русского жаргона. СПб., 2000.
- Буслаев 1908 – Ф.И. Буслаев. Сочинения. Т. 1. СПб., 1908.
- Быков 1994 – В.Б. Быков. Русская феня. Словарь современного интержаргона асоциальных элементов. Смоленск, 1994.

- В законе – В законе: Криминальная жизнь // [Электронный ресурс:] <http://www.vzakone.net>.
- Вентцель 1964 – Т.В. Вентцель. Цыганский язык. М., 1964.
- Гашек 1983 – Я. Гашек. Цыганская история / Пер. В. Савицкого // Собрание сочинений: В 6 т. Т. 1. 1983.
- Грачев 1997 – М.А. Грачев. Русское аргю. Нижний Новгород, 1997.
- Даль 1955 – В.И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I–IV. М., 1955.
- Деметер, Бессонов, Кутенков 2000 – И.Г. Деметер, И.В. Бессонов, В.Н. Кутенков. История цыган – новый взгляд. Воронеж, 2000.
- Деметер 1990 – Р.С. Деметер, П.С. Деметер. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэарский диалект) / Под ред. Л.Н. Черенкова. М., 1990.
- Добродомов 1988 – И.Г. Добродомов. Несобранные слова русского языка (на материале произведений Н.С. Лескова) // История слова в текстах и словарях: Межвуз. сб. научн. трудов. Ставрополь, 1988.
- Елистратов 2000 – В.С. Елистратов. Словарь русского аргю. М., 2000.
- Елистратов 2005 – В.С. Елистратов. Толковый словарь русского сленга. М., 2005.
- Законы – Законы преступного мира // [Электронный ресурс:] <http://www.dom-turma.h12.ru>.
- Зуев 1787 – В.Ф. Зуев. Путешественные записки Василия Зуева от С. Петербурга до Херсона в 1781 и 1782 году. СПб., 1787.
- Кей–II – С. Кей. Призрак (Фантом). (Переводчик не указан.). Ч. II. Гл. 4 // [Электронный ресурс:] <http://gerrybutler.aesthetic.ru/words/lib/kay/kay10.htm>.
- КЕЭ 1994 – Краткая еврейская энциклопедия. Т. 7. Иерусалим, 1994.
- Колесниченко 2006 – И.И. Колесниченко. Rotwelsch-Wörterbuch. Словарь немецких арготизмов. М., 2006.
- Костов 1956 – К. Костов. Цигански думи в българските тайни говори // Известия на Института за български език. Кн. IV. София, 1956.
- Ломтев, Истомин 2004 – А.Г. Ломтев, И.А. Истомин. Словник корпоративного жаргона представителей преступного мира и маргиналов. Ставрополь, 2004.
- М – Л.А. Мильяненко. По ту сторону закона. Энциклопедия преступного мира. СПб., 1992.
- Мак-Киенго 1997 – У. Мак-Киенго. Словарь русской брани. Калининград, 1997.
- Мокиенко 1995 – В.М. Мокиенко. Словарь русской бранной лексики (матизмы, обцензизмы, эвфемизмы с историко-этимологическими комментариями). Berlin, 1995.
- Отин 2006 – Е.С. Отин. «Все менты – мои кенты...» (Как образуются жаргонные слова и выражения). М., 2006.
- Паллас, I, II – П.С. Паллас. Сравнительные словари всех языков и наречий. Ч. I–II. СПб., 1787–1789.
- Патканов 1900 – П.С. Патканов. Цыганский язык. Грамматика и руководство к практическому изучению речи современных русских цыган / Сост. П. Истомин (Патканов). М., 1900.
- Потапов 1927 – С.М. Потапов. Словарь жаргона преступников (блатная музыка). М., 1927.
- Привет – Привет из зоны // [Электронный ресурс:] <http://www.a-zona.narod.ru>.
- Разумовский 1997 – Ф. Разумовский. Прокаженный. СПб., 1997.
- СРБ – В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. Словарь русской брани (матизмы, обцензизмы, эвфемизмы). СПб., 2003.
- Тайлор 1989 – Э.Б. Тайлор. Первобытная культура. М., 1989.
- ТСУЖ 1991 – Толковый словарь уголовных жаргонов. М., 1991.
- Фасмер – М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. М., 1986–1987.
- ЦРС – А.П. Баранников, М.В. Сергиевский. Цыганско-русский словарь / Сост. А.П. Баранников, М.В. Сергиевский. М., 1938.
- Чурмаева 1984 – Н.В. Чурмаева. Ф.И. Буслаев. М., 1984.
- Шаповал 1999 – В.В. Шаповал. Цыганский барон // Рр. 1999. № 4.
- Шаповал 2001 – В.В. Шаповал. Текст источника как объект анализа для историка и филолога. М., 2001.
- Шаповал 2003а – В.В. Шаповал. Об одном типе ошибок прочтения, не отраженном в классической текстологии // Гуманитарные науки: Сб. статей. Вып. 21. М., 2003.
- Шаповал 2003б – В.В. Шаповал. Мнимое слово русского жаргона цулей «мужчина» в свете гимназического арготизма кулей «(школьный) товарищ» у Е.Д. Поливанова (научная статья) // Шестые Поливановские чтения. Ч. IV. Смоленск, 2003.
- Шаповал 2003в – В.В. Шаповал. Как не нужно цитировать Даля // Русское слово: диахронический и синхронический аспекты. Мат-лы междунар. науч. конф. Орехово-Зуево, 2003.

- Шаповал 2005 – В.В. Шаповал. Псевдоархаизмы в словарях жаргона // Известия Уральского гос. пед. ун-та. Лингвистика. Вып. 16. Екатеринбург, 2005.
- Шаповал 2006а – В.В. Шаповал. Знак ударения как источник ошибок прочтения // Вспомогательные исторические дисциплины: Классическое наследие и новые направления. Мат-лы науч. конф. Москва, 26–28 января 2006 г. М., 2006.
- Шаповал 2006б – В.В. Шаповал. Мнимые неологизмы в жаргонных словарях // Русская академическая нсография. Мат-лы междунар. конф. СПб., 2006.
- Шаповал 2007а – В.В. Шаповал. Цыганские элементы в русском воровском аргот? (размышления над статьей акад. А.П. Баранникова 1931 г.) // ВЯ. 2007. № 5.
- Шаповал 2007б – В.В. Шаповал. Пропуски при копировании как признак словарного плагиата // Единство гуманитарного знания: новый синтез. Мат-лы XIX междунар. науч. конф. Москва, 25–27 янв. 2007 г. М., 2007.
- Ширянов – Наркоманский словарь / Сост. Б. Ширянов // [Электронный ресурс:] <http://imperium.lenin.ru/EOWN/eown7/dictionary>.
- ЭССЯ 1983 – Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О.Н. Трубачева. Вып. 10. М., 1983.
- AL 1862 – F.C.B. Avé-Lallemant. Das Deutsche Gaunerthum in seiner... Ausbildung... Bd. 4. Leipzig, 1862.
- Bakker 1995 – P. Bakker. Notes on the Genesis of Calo and other Iberian Para-Romani Varieties // Y. Matras (ed.). Romani in Contact: The History, Structure, and Sociology of a Language. Amsterdam, 1995.
- Becker-Ho 1993 – A. Becker-Ho. Les princes du jargon. Un facteur négligé aux origines de l'argot des classes dangereuses. Paris, 1993.
- Borrow 1843 – G. Borrow. The Zincali; or, an Account of the Gypsies of Spain by George Borrow. V. I–II. London, 1843.
- EWU-II(4) – Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen / Hrsg. L. Benkő. Bd. II. Lief. 4. Budapest, 1999.
- Ficowski 1965 – J. Ficowski. Cyganie na polskich drogach. Kraków, 1965.
- Guy 1998 – W. Guy. Ways of looking at Roma: The case of Czechoslovakia (1975) // D. Tong (ed.). An interdisciplinary reader. New York; London, 1998.
- Hamp 1988 – E. Hamp. Archaisms in Romani // Papers from the eighth and ninth annual meetings: Gypsy lore society, North American chapter. New York, 1988.
- Hancock 1995 – I. Hancock. On the migration and affiliation of the domba: Iranian words in Rom, Lom and Dom Gypsy // Y. Matras (ed.). Romani in contact. The history, structure and sociology of a language. Amsterdam, 1995.
- Kay 1991 – S. Kay. Phantom: The passionate story of the man behind the mask. London, 1991.
- Kenrick, Puxon 1972 – D. Kenrick, G. Puxon. The destiny of Europe's Gypsies. London, 1972.
- Klemensiewicz, Lehr-Spławiński, Urbańczyk 1981 – Z. Klemensiewicz, T. Lehr-Spławinski, S. Urbańczyk. Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa, 1981.
- Kluge 1901 – F. Kluge. Rotwelsch. Quellen und Wortschatz der Gaunersprache und der verwandten Geheimsprache. Bd. I. Rotwelsches Quellenbuch. Strassburg, 1901.
- Manush 1997 – L. Manush. Romany-Latvian-English etymological dictionary. Riga, 1997.
- Pott 1845 – A.F. Pott. Die Zigeuner in Europa und Asien. Bd. I–II. Halle, 1845.
- Rishi 1974 – W.R. Rishi. Multilingual Romani dictionary. Chandigarh, 1974.
- ROMLEX – Romani lexicon // [Электронный ресурс:] <http://romani.uni-graz.at/romlex>.
- Romové 1998 – Romové v Byzanci. Praha, 1998.
- Romsko-1998 – M. Hübschmannová, H. Šebková, A. Žigová. Romsko-český a česko-romský kapesní slovník. Praha, 1998.
- Šebková, Žlnayová 1998 – H. Šebková, E. Žlnayová. Nástin mluvnice slovenské romštiny (pro pedagogické účely). Ústí nad Labem, 1998.
- Soulis 1961 – C.S. Soulis. The Gypsies in the Byzantine Empire and the Balkans // Dumbarton Oak Papers. № 15. Washington, 1961.
- Uhlik 1977 – R. Uhlik. Kompozitne verbalne lokucije u romskom // Godišnjak Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine. Kn. XV (Centar za balkanološka ispitivanja. Kn. 13). Sarajevo, 1977.
- Uhlik 2006 – R. Uhlik. Von den Hexen. Märchen der Gurbet-Roma. = E Čoxanend'i. Gurbetond'e paramiča. Klagenfurt; Celovac, 2006.
- Valtonen 1972 – P. Valtonen. Suomen mustalaiskielen etymologinen sanakirja. Helsinki, 1972.
- W – S.A. Wolf. Wörterbuch des Rotwelsch. Deutsche Gaunersprache. Mannheim, 1956.
- Walter 2003 – H. Walter. Russisch-Deutsches Wörterbuch des Drogenslang. Frankfurt-a.-Main, 2003.
- Wolf 1960 – S.A. Wolf. Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache (romani tšiw): Wortschatz deutscher und anderer europäischer Zigeunerndialekte. Mannheim, 1960.